鈴木次郎

「ついに来ましたひぐらし編。
おすすめはやっぱり二人の雰囲気ですかね。
楽しく書けました。
3番目の特典ペーパーについて、「入江ママ&竜騎士07」として、
二人で描いたものを載せました。
ぜひ楽しんでいただけたらと思います。
最後までお読みいただきありがとうございました。」

# ひぐらしのなく頃に

## 祟殺し編 1

原作・監修
竜騎士07

作画
鈴木次郎

©07th-Expansion/comic alive
SQUARE ENIX

ひぐらしのなく頃に 祟殺し

原作 竜騎士07
作画 鈴木次郎

comic alive

ひぐらしのなく頃に

ISBN4-7575-1592-8
C9979 ¥571E
9784757515925
雑誌40073-81
1929979005719
定価：本体571円＋税
SQUARE ENIX.

祟

祟りが、それにもれず。

部活から帰ってきた梨花が、頭蓋が叩き割られて死亡。

その次の部活動の時間には、その前の年、祭りの日に、連続して起こった殺人事件の犯人と連続して起こった殺人事件の犯人と連続して起こった殺人事件の犯人と

# ひぐらしのなく頃に

鈴殺し

Jiro Suzuki

CAN CHANGE COMPLETELY AND BECOME ENGULFED BY DISASTER.
EVEN A SCENERY THAT AT FIRST GLANCE LOOKS PEACEFUL...
THERE'S A SAYING "THE FUTURE IS A CLOSED BOOK."
YES.
SATOKO...
WHAT ARE YOU DOING IN A PLACE LIKE THAT, KEI-ICHI--SAN?
O...OOOO!
AHH, KEIICHI-KUN IS SO CUUUTE! I WANT TO TAKE HIM HOME!
RENA...
MON...
KEI-CHAN, I'M SO JEALOUS- YOU GOT THE SPECIAL SEAT!
RIKA-CHAN...
KEIICHI... I'LL DO "GOOD BOY, GOOD BOY" WITH YOU LATER.

LET ME DOWN!
I DON'T CARE WHO DOES IT, JUST
LIKE ME.
あはは
キャッ
けいちゃんかい
おこ

CHAPTER 1

# 祟殺し編 1 目次


第1話 …… 3

第2話 …… 37

第3話 …… 69

第4話 …… 113

第5話 …… 155


ひぐらしのなく頃に

©07th Expansion presents Welcome to Hinamizawa
WHEN THEY CRY

IT'S ONLY A COUPLE HOURS AWAY BY ELECTRIC TRAIN OR BULLET TRAIN...
OR THIRTY MINUTES BY CAR...
BUT IT DOESN'T SEEM LIKE IT'S IN THE SAME COUNTRY AS TOKYO... WHERE I USED TO LIVE
I WAS JUST AMAZED BY THE INCREDIBLE LACK OF ANYTHING TO DO
I RESENTED HIS ARTIST'S FREE-SPIRITEDNESS BUT
MY DAD SAID THAT THE REASON WE MOVED TO THIS VILLAGE WAS "SO HE COULD WORK MORE EASILY."
whale
THE AIR
TASTES SO NICE HERE

-REALLY- HUNGRY!
GOOD MORNING, KEIICHI. YOU'RE UP EARLY AGAIN TODAY.
YEAH, IT'S PROBABLY BECAUSE I'VE HAD TWO DAYS TO REST. WHERE'S DAD?
HE STAYED UP LATE TO MEET A DEADLINE, SO HE'S STILL SLEEPING.
SO, HOW HUNGRY ARE YOU?
COULD THIS BE THANKS TO THE MOVE?
YOU'VE BECOME QUITE THE EARLY BIRD, HAVEN'T YOU? AND YOU NEVER SKIP BREAKFAST ANYMORE
AND I BOYCOTTED BREAKFAST AS A WAY OF REBELLING AGAINST MY PARENTS
BACK THEN, THE COMMUTE TO SCHOOL WAS TERRIBLE.

I'M DONE!
BYE, I'M GOING!
IT'S NO LIE, MOM!
THE SCHOOL'S PRETTY FAR FROM MY HOUSE! ...
SO WALKING THERE'S A GREAT EXERCISE !
AAH!
I SHOULDN'T ACT LIKE IT'S BEEN TWO DAYS SINCE I'VE SEEN HER...
BUT I WANT TO RUN OVER THE ASPHALT ROAD SURFACE, OVER GRAVEL AND DIRT!
... AH!
OH...

UH...
KEIICHI-KUUUN! GOOD MORNING!
SORRY, WHAT WAS YOUR NAME AGAIN?
Keiichi-kun, you're so... so mean! It's Rena, Ryuugu Rena! Don't forget my name after only two days of being on vacation!
GOTCHA!

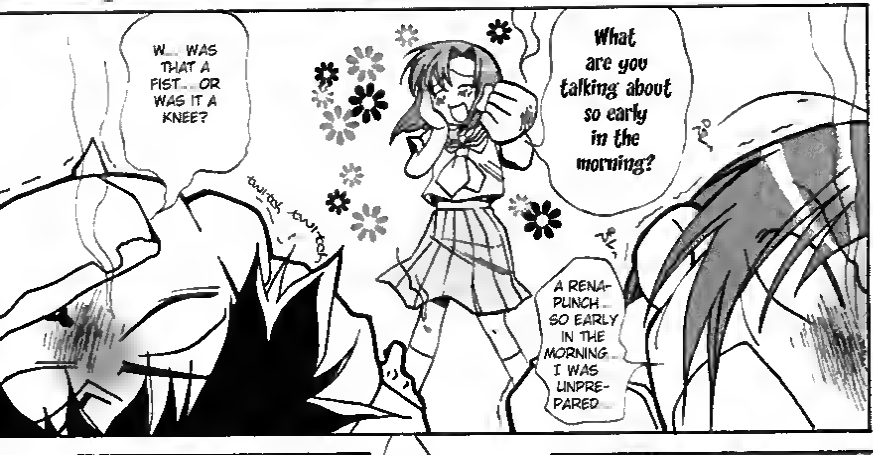
I'M SO GLAD...
HUH? WHAT? YOU WERE KIDDING?
YOU'RE THE ONE WHO'S MEAN. YOU REALLY THOUGHT I'D FORGET PEOPLE'S NAMES AFTER ONLY TWO DAYS AWAY FROM THIS TOWN?
THAT RENA...
HEY! DON'T LEAVE SO EARLY, WAIT FOR ME!
OKAY!
KEI-CHAN! RENA! GOOD MOR-NIIIING!
YO, MION!

RUNNING IN THE MORNING? YOU MUST BE IN "ENTHUSIASTIC MODE."
AN OLD MAN LIKE ME WOULD RATHER WALK SLOWLY, OKAY?
AH...
YOU'VE GOT A BAD HABIT OF KEEPING ME WAITING. SOMETIMES YOU MAKE ME LATE.
AHA-HAHA!! WHAT'RE YOU TALKING ABOUT?
I'M JUST TALKING ABOUT HOW PERKY YOU TWO ARE.

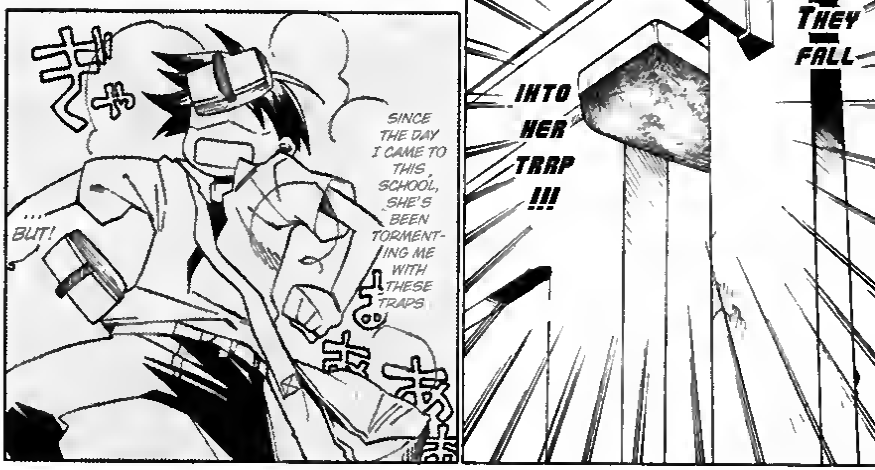
BUT I GUESS YOU CAN'T HELP BEING "PERKY" IN THE MORNING, CAN YOU?
YES, THAT'S RIGHT... THANKS TO YOU.
THE FACT THAT IT'S STANDING AT ATTENTION IS ENTIRELY YOUR FAULT.

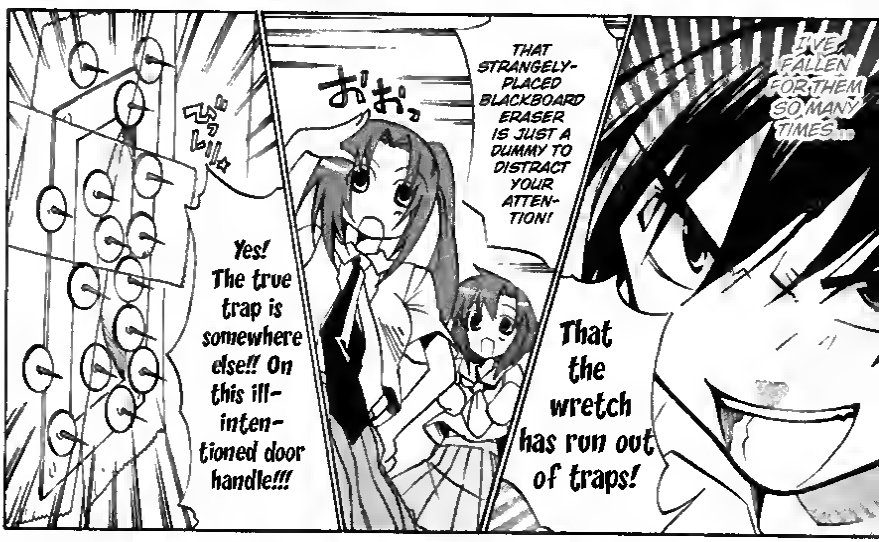
# スーパーパンチ

<SUPER PUNCH>


W... WAS THAT A FIST... OR WAS IT A KNEE?
What are you talking about so early in the morning?
A RENA-PUNCH... SO EARLY IN THE MORNING... I WAS UNPRE-PARED...

BECAUSE THIS IS SUCH A SMALL TOWN STU-DENTS OF ALL AGES ARE JUMBLED TOGETHER IN ONE SCHOOL...
OOPS
EVEN SO, THERE ARE SOME WHO BECOME ACCUSTOMED...
EEE!
AND THEN!


THEY FALL
INTO HER TRAP !!!
SINCE THE DAY I CAME TO THIS SCHOOL, SHE'S BEEN TORMENTING ME WITH THESE TRAPS
...BUT!


I'VE FALLEN FOR THEM SO MANY TIMES...
THAT STRANGELY-PLACED BLACKBOARD ERASER IS JUST A DUMMY TO DISTRACT YOUR ATTENTION!
That the wretch has run out of traps!
Yes! The true trap is somewhere else!! On this ill-intentioned door handle!!!

Haahahaha, that was easy! Too easy, Sato...

THUD

♪
O-hohoho, ♡ that's an unsightly posture for someone from our club, Keiichi-san. ♡
Eeeek!
SAAAFOOO- KOOOOO!!!!
プイッ

WHATEVER YOU DO, YOU CANNOT STOP THIS PINKY FINGER KNOWN AS GUIBORG OF THE FAR EAST!
I- I- I- I DON'T UNDER-STAND THIS! I- I- IT'S LIKE YOUR PERSON-ALITY HAS COM-PLETELY RE-VERSED!
SATOKO MISSED YOU WHILE YOU WERE AWAY THESE PAST TWO DAYS
I'LL CALL YOU A GOOD BOY IF YOU ACT LIKE ONE.
WELL, YOU PUT IT THAT WAY.
RIKA-CHAN...
THERE'S NOTHING I CAN SAY TO THAT.
MAEBARA-KUN, PLEASE GET TO YOUR SEAT.
ACK!! THE TEACHER!

OF COURSE THERE'S ONLY ONE CLASS IN HINAMIZAWA'S SCHOOL
ALTHOUGH ALL AGES AND GRADES ARE MIXED TOGETHER, WE HAVE LESS THAN TWENTY PEOPLE. IT'S STRANGE THAT WE EVEN HAVE A SCHOOL AT ALL.
IS THIS CALLED BEING CAREFREE, OR BEING PEACEFUL...?
KEIICHI-KUN!
I DON'T UNDERSTAND THIS PROBLEM. CAN YOU HELP ME WITH IT, PLEASE?
AH! ME TOO, KEI-CHAN
WELL, RENA, AT LEAST...

ASKING ME FOR HELP WHEN YOU'RE A YEAR ABOVE ME... DON'T YOU THINK THERE'S SOMETHING WRONG WITH THAT?
IT'S NOT NICE TO DISCRIMINATE, KEI-CHAN!
I'M MORE OF A PHYSICAL TYPE, Y'KNOW!
I'M NOT SO GOOD WITH INDOOR STUFF.
IT SEEMS LIKE A NICE DAY TODAY, SO... YEAH... MAYBE IT WOULD HELP TO STUDY OUTSIDE!
YOU... THAT'S COMPLETELY INCONVENIENT...
THAT'S RIGHT!
WHY DON'T WE ALL GIVE KEIICHI-KUN A TOUR OF HINAMIZAWA AFTER SCHOOL?
EH...?
WHAT AN INTERESTING IDEA!
A TOUR GIVEN BY FOUR PEOPLE...
THIS OLD MAN APPROVES!
OH
PLEASE DO

...BUT!
WHEN WE DID THAT...

See page 3.

WHEN SATOKO SAID "I'LL SHOW YOU THE HILL BEHIND MY HOUSE!" OR WHATEVER, I SHOULD'VE REMEMBERED ABOUT THE TRAPS. STUPID OF ME.
WHY ARE YOU MUTTERING TO YOURSELF LIKE THAT?
Ohohoho.
Shut up, Satoko!
No matter how much you like setting traps, this is—
YOU THINK YOU CAN GET AWAY WITH TALKING TO ME LIKE THAT?

WELL THEN...
IT'S INEXCUSABLE, SATOKO-SAMA. EVEN IF YOU ALLIED WITH YOUR MOUNTAIN DIVISION, WE'D STILL ARGUE FOR TEN MINUTES.
WITH PLEASURE! ♡
I BET THAT SINCE YOU LET ME DOWN...
AS I THOUGHT... YOU LETTING ME DOWN IS YOUR WAY OF SAYING "WHATEVER I DO TO HIM NOW, HE CAN'T COMPLAIN."
I understand that!

10 MINUTES LATER

SCORE 80
IT'S UNREASONABLE TO EXPECT A CITY KID LIKE ME TO FIND FOUR GIRLS RAISED IN THE COUNTRY.
ON TOP OF HAVING LOST SIGHT OF ALL THE OTHERS, I'VE GOTTEN LOST, TOO

HAHA, YOU WERE SURPRISED, HUH? YOU DON'T LIKE HAVING YOUR PICTURE TAKEN?
NOT WITHOUT MY PERMISSION, NO
SORRY, SORRY. THAT'S A GOOD POINT.
WHAT'S WITH THIS GUY...?
HUH
I JUST DON'T GET MANY CHANCES TO TAKE PICTURES OF KIDS IN THE LATE EVENING!
BUT THAT'S NO EXCUSE FOR NOT GETTING THE PERMISSION OF THE PERSON HIMSELF
ARE YOU FROM THE VILLAGE?
AH, YEAH, FOR THE TIME BEING... I JUST MOVED HERE, BUT

I'M TOMITAKE JIROU, FREELANCE PHOTOGRAPHER.
I'VE BEEN COMING TO HINAMIZAWA TO PHOTOGRAPH WILD BIRDS FOR A FEW YEARS.
I DON'T THINK HE'S A BAD PERSON... HE SEEMS NICE.
I'M MAEBARA KEIICHI.
AH! THAT'S RIGHT...
SORRY... I'M A BIT LOST... IF IT'S ALL RIGHT WITH YOU... WOULD YOU MIND SHOWING ME HOW TO GET BACK TO THE VILLAGE?
VA VA VA
"IF IT'S ALL RIGHT WITH ME"! SORRY, BUT I CAN'T REALLY GIVE YOU A TOUR!
THAT'S HELPFUL
VA VA VA
WELL, WHAT CAN YOU DO WHEN THESE THINGS HAPPEN? FALL APART?
WHAT IF I TOLD YOU THAT THIS WILL SOON BE KNOWN AS THE LOCATION OF A MASS LYNCHING?
THAT'S SCARY!!

I WOULDN'T WANT A REPEAT OF THE MURDER AND DISMEMBERMENT THAT HAPPENED HERE FOUR YEARS AGO!
...
AH...
"MURDER AND DISMEMBERMENT"? IN THIS VILLAGE? IT HAPPENED HERE?
I LOOKED THROUGH ALL THE NEWSPAPERS AND MAGAZINES, AND I STILL ONLY KNOW A LITTLE.
OH, THAT'S RIGHT, YOU JUST MOVED HERE YOU WOULDN'T KNOW...
WELL, FIRST OF ALL, BEFORE THE MURDER...

TURN THIS VILLAGE INTO A DAM?
EVEN THOUGH THERE ARE PEOPLE LIVING HERE?!
関係者以外
立入
禁止
SEVEN OR EIGHT YEARS AGO, THE GOVERNMENT HAD PLANS TO TURN THE WHOLE HINAMIZAWA REGION INTO AN ENORMOUS DAM.
AND THIS IS WHAT'S LEFT OF THE CONSTRUCTION SITE.
AT THE TIME, THE PRODUCTION OF ELECTRICITY AND THE PREVENTION OF FLOODS WERE MATTERS OF GREAT ECONOMIC CONCERN, SO THE CONSTRUCTION OF THE DAM WAS RUSHED
I DON'T KNOW THE WHOLE STORY, BUT IT SEEMS THAT THE TERRAIN WAS SUITABLE FOR THE CONSTRUCTION OF A DAM... BUT...
OF COURSE, THERE WAS AN OPPOSITION MOVEMENT
THEY EVEN TOOK THEIR CASE TO PARLIAMENT, AND THEIR STORY WAS PICKED UP BY THE TOKYO PAPERS
BUT THEN, VARIOUS SCANDALS AND CORRUPTIONS CAME TO LIGHT
IT BECAME SO COMPLICATED THAT IT WAS DECIDED THAT THE CONSTRUCTION WOULD BE STOPPED
THEN, JUST FOUR YEARS AGO- I THINK AROUND THIS TIME- THERE WAS A QUARREL BETWEEN SOME PEOPLE AT THE CONSTRUCTION SITE...

THERE WERE SIX ASSAIL-ANTS.
...WHICH ESCALATED INTO MURDER.
EACH PERSON WAS SUP-POSED TO HIDE ONE PART OF THE BODY.
1979年(昭和54年) 6月
Murder, Dismemberment at Dam Construction Site
AFRAID OF THEIR CRIME BEING FOUND OUT, THEY CUT THE BODY INTO SIX PIECES.
LEAVING JUST ONE
BUT, FIVE OF THE SIX WERE TROUBLED BY THE PANGS OF THEIR CONSCIENCE AND GAVE THEMSELVES UP.
EVEN NOW, HAS NOT BEEN FOUND...
THEY SAY THE RIGHT ARM THAT HE HID...
THAT ONE PERSON IS STILL AT LARGE.

UH..
SOMETHING LIKE THAT, IN HINAMIZAWA...
THAT'S THE FIRST I'VE HEARD OF IT...
HARD TO BELIEVE, ISN'T IT? IN A PEACEFUL-SEEMING VILLAGE LIKE THIS
OH, COME ON!
REALLY, IT'S TOTALLY...
...LACKING IN PERSUASIVE POWER...
KEI-
CHAAN!

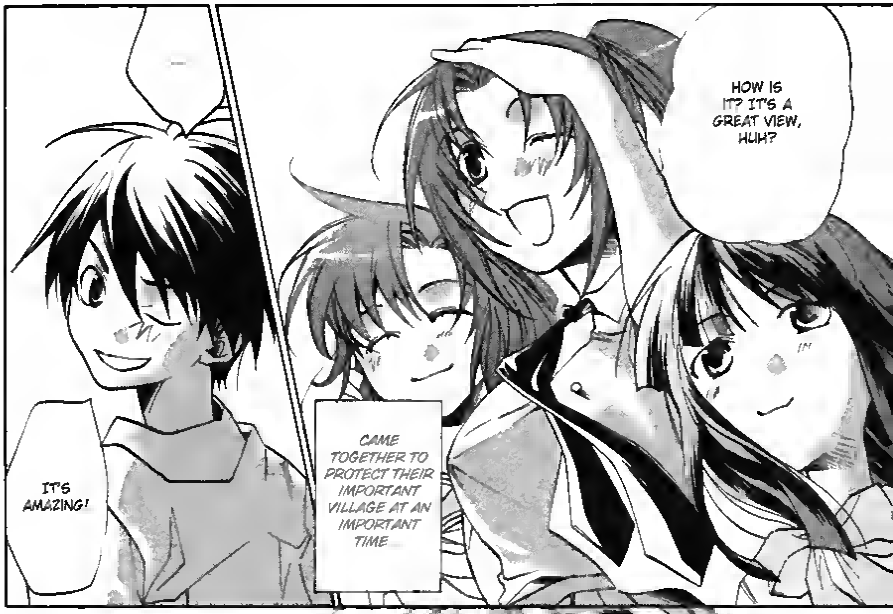
AHA-HAHA!
...YOU! I DIDN'T THINK THAT BY "TOUR OF THE VILLAGE" YOU MEANT "HEINOUS TRAP & DISASTER COMBO"
NOW WE'LL GIVE YOU THE REAL THING, KEI-CHAN! WE'LL SHOW YOU ALL THE BEST PLACES...
IS THAT SO?
Oh, but trapped Keiichi-kun was so cute... I wanted to take him home...
RENA... TRY TO SUPPRESS THIS URGE TO TAKE THINGS HOME A LITTLE!
Kyaa!
HEY, THAT'S MY LINE, KEIICHI-SAN!
DESPITE MY TRAP MAKING A CLEAN HIT, WE HAVEN'T CAUGHT EVEN ONE PERSON!

念碑
OI, MION, WHAT'S THAT?
A MONUMENT?
YEAH, A MONUMENT TO OUR VICTORY IN STOPPING THE DAM PROJECT
IT'S UNBELIEVABLE. THERE WAS A PLAN TO SUBMERGE THIS VILLAGE UNDER A DAM.
HUH? WHO'D YOU HEAR THAT FROM?
AH...
I SEE.
IN ORDER TO SAVE THE VILLAGE, EVERYONE CAME TOGETHER AS ONE AND FOUGHT THE DAM PROJECT.
SOON THE PROJECT WAS STOPPED. IT WAS A CLEAR VICTORY FOR US.

...?
THIS IS IT, KEIICHI!
THIS IS MY HOUSE.
EH? THIS— THIS CRUMBLING SHRINE IS WHERE RIKA-CHAN LIVES?
KEIICHI-KUN, THIS WAY, THIS WAY!
HURRY, KEI-CHAN!
I'M COMING
THIS IS IT, KEIICHI
I'M NOT GOING TO RUN AWAY FROM THE SHRINE IN SUCH A HURRY.

I CAN'T HELP-
REALLY ...
WHO WAS IT? WHO AT FIRST SAID THAT-THIS TOWN...

JUST AS THE PEOPLE OF THIS VIL-LAGE


HOW IS IT? IT'S A GREAT VIEW, HUH?
IT'S AMAZING!
CAME TOGETHER TO PROTECT THEIR IMPORTANT VILLAGE AT AN IMPORTANT TIME

IF-
SOMEDAY I WANT TO PROTECT THE PEOPLE WHO ARE IMPOR-TANT TO ME..

O-hoho hohoho!♡
Why are you wearing such strange things on your head, Keiichi-san? ♡
ガラガラ
...
I GET IT NOW... ALL OF THIS HAS BEEN A SET-UP FOR ANOTHER TRAP...
きゃあー
あはは
SATO-KOOO!!!
IT WAS THEN THAT THE CRUEL TRAP OF FATE WAS SET.

ピョン

The Higurashi Project presents:

# Higurashi no Naku Koro ni
## Tatarigoroshi

Translation: Emma
Editing: Vladimir Harkonnen
Proofreading&QC: Gitami

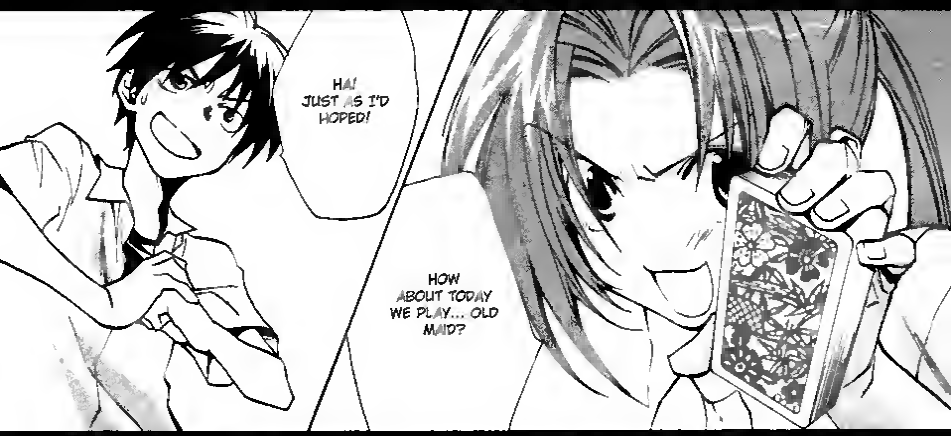
http://www.higurashi.net.ru/

The story of *Higurashi no Naku Koro ni* is divided into a total of eight chapters: four "question" arcs: Onikakushi-hen, Watanagashi-hen, Tatarigoroshi-hen and Himatsubushi-hen, and four "answer" arcs - Meakashi-hen, Tsumihoroboshi-hen, Minagoroshi-hen and Matsuribayashi-hen.

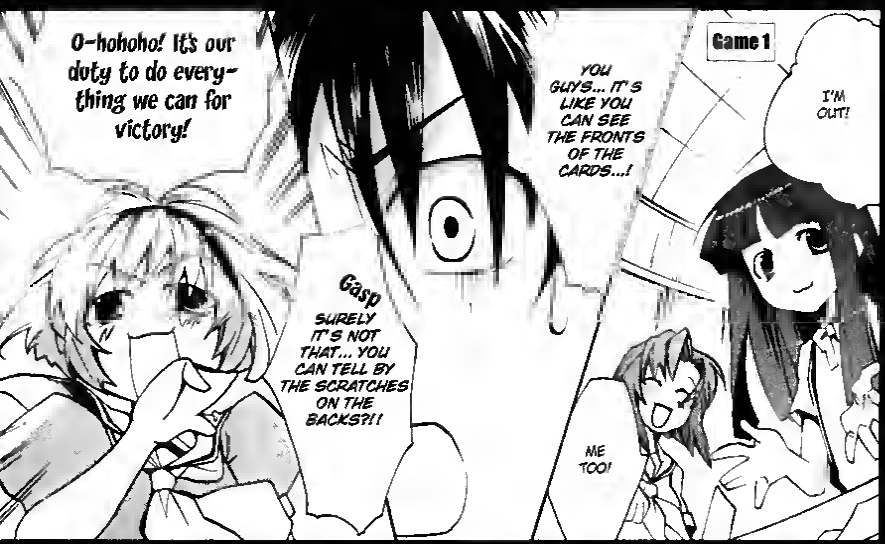
Each chapter keeps the same main characters, but ends in a different way. However, each chapter gives valuable answers, hints, and clues to the previous one, while at the same time bringing forth even more mysteries.

# CHAPTER 2

## "CLUB ACTIVITIES"




THIS BEGAN THE SORT OF SWEAT, TEARS, AND YOUNG DRAMA YOU CAN FIND IN ANY SCHOOL.


O-hohoho! It's our duty to do everything we can for victory!
Gasp
SURELY IT'S NOT THAT... YOU CAN TELL BY THE SCRATCHES ON THE BACKS?!!
YOU GUYS... IT'S LIKE YOU CAN SEE THE FRONTS OF THE CARDS...!
Game 1
I'M OUT!
ME TOO!

HER CLUB'S ONLY AND ONLY LEADER, SUNOHARA AYUMI, ALWAYS SAYS...

"JUST PLAY THE GAME SINGLE-MINDEDLY." IT'S A VERY SIMPLE RULE.

Game 2
I'M OUT.
I DID!
THIS [illegible]... KEI-CHAN, DID YOU ADD A NEW SCRATCH TO IT?
WELL, IF THAT'S HOW IT IS... I'LL JUST HAVE TO SHOW YOU MY SPECIAL TECHNIQUE!!!

BUT THAT SIMPLE RULE GIVES RISE TO SEVERE, EXTREME TACTICS!!

Game 3
HOW ABOUT IT, KEI-CHAN? CAN YOU COME FROM BEHIND WITH ONE HIT?
Challenge accepted! Don't cry when you lose!!
I'M OUT TOO!
GOOD LUCK, KEI-CHAN.

DON'T CHOOSE ONE METHOD FOR VICTORY. JUST AIM SINGLE-MINDEDLY FOR WHAT'S IN FRONT OF YOU!!!

BECAUSE...

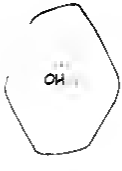
THE WINNER IS GIVEN A TERRIBLE "POWER"!!!
THAT POWER IS-!!!
Are you prepared, Kei-chan?
Uh... ah... w- wait, a... m...

THIRTY-SEVEN DEGREES...
AND EIGHT HUNDREDTHS...

あはは
ラキあああ
IT STARTED TO POUR ON THE WAY HOME!!!
Running for cover composure lost
ALTHOUGH I OPENED MY MOUTH TO SAY "THE CLUB'S PUNISHMENT WAS FORCING ME TO COSPLAY. AND ON TOP OF THAT..
IS IT... SOMETHING ELSE...?

ARE YOU OKAY? DO YOU WANT TO STAY HOME FROM SCHOOL TODAY?
COULD IT BE A COLD AT THIS TIME OF YEAR?
... NO...

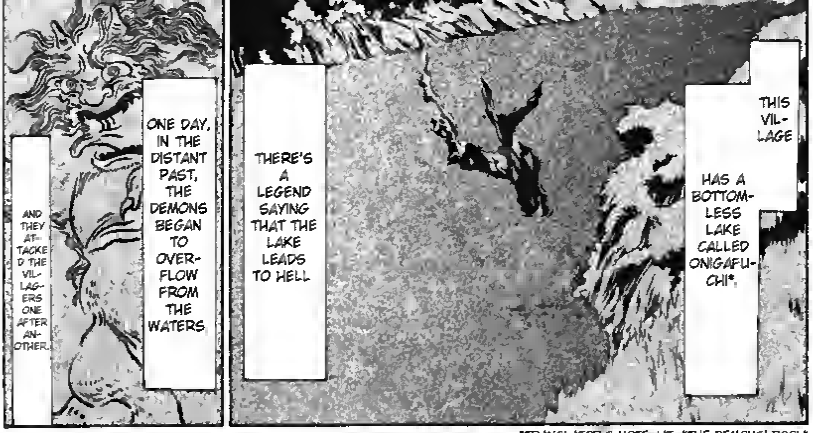
ANYWAY, YOU SHOULD GO TO THE CLINIC! FOLLOW THIS MAP.


... OH...

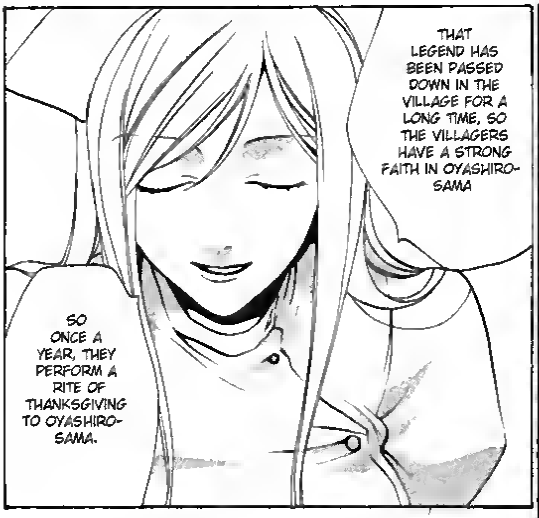
REALLY! I HAD THE VICTORY IN MY HANDS!
Hm
Hm
AH, THIS IS SO EMBARRASSING!
It's embarrassing, Keiichi-kun
I SHOULD'VE BEEN ABLE TO SEND THOSE FOUR GIRLS TO COSPLAY HELL!!
Forgive me
What do you want now
AND RELISH THE FEELING OF BEING A MASTER COMMANDING A LEGION OF SERVANTS!
Hinamizawa's tool
DID EVERYONE SEE WHAT I WAS WEARING YESTERDAY?!!
AAAAAH! WHY DO THE PEOPLE IN THIS VILLAGE HAVE TO REMEMBER EVERYONE'S NAME?!
MY, MR MAEBARA'S SON SEEMS LIVELY TODAY!
ふふふ〜ん

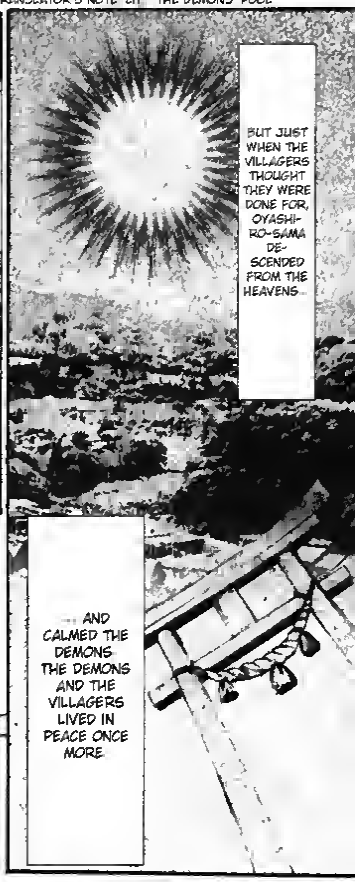
IS... THIS IT?
IT'S MORE IMPRESSIVE THAN I EXPECTED.
ARE YOU A FIRST-TIME PATIENT?
AH... YEAH
HMM? ARE YOU, PERHAPS...
IT'S TOTALLY DESERTED...

AH...? YEAH...
MAEBARA... KEIICHI-KUN?
MAN, EVERYONE IN THIS VILLAGE REALLY DOES KNOW MY NAME AND FACE
FROM THAT BIG MANSION... RIGHT? EVERYONE'S BEEN PAYING ATTENTION TO IT SINCE IT WAS BUILT..
A COLD AT THIS TIME OF YEAR?
UH... I DIDN'T THINK IT WAS SUCH A BIG DEAL, BUT.. I'D LIKE TO GET BETTER QUICKLY
FUFU... IS THAT SO? BECAUSE THE WATANAGASHI FESTIVAL IS COMING UP, RIGHT?
WATANA-GASHI...?
MY... YOU DON'T KNOW ABOUT WATANA-GASHI YET?
THE WONDERFUL FESTIVAL? DESPITE ITS ORIGIN?


THIS VILLAGE HAS A BOTTOMLESS LAKE CALLED ONIGAFUCHI*.
THERE'S A LEGEND SAYING THAT THE LAKE LEADS TO HELL.
ONE DAY, IN THE DISTANT PAST, THE DEMONS BEGAN TO OVERFLOW FROM THE WATERS.
AND THEY ATTACKED THE VILLAGERS ONE AFTER ANOTHER.

*TRANSLATOR'S NOTE: LIT. "THE DEMONS' POOL."


THAT LEGEND HAS BEEN PASSED DOWN IN THE VILLAGE FOR A LONG TIME, SO THE VILLAGERS HAVE A STRONG FAITH IN OYASHIRO-SAMA.
SO ONCE A YEAR, THEY PERFORM A RITE OF THANKSGIVING TO OYASHIRO-SAMA.


BUT JUST WHEN THE VILLAGERS THOUGHT THEY WERE DONE FOR, OYASHIRO-SAMA DESCENDED FROM THE HEAVENS...
...AND CALMED THE DEMONS. THE DEMONS AND THE VILLAGERS LIVED IN PEACE ONCE MORE.

EVEN IF EVERY YEAR ON THAT DAY
ONE PERSON IS KILLED?
HUH..?
SOME YEARS AGO, A DAM WAS BEING CONSTRUCTED IN THIS VILLAGE
DID YOU KNOW THAT THE SITE FOREMAN WAS KILLED?
A-AHER..

... BUT I HEARD THAT IT STARTED AS A QUARREL... AND THE CRIMINALS HAVE MOSTLY BEEN ARRESTED ...
OH, REALLY... BUT YOU KNOW, THE INCIDENT DIDN'T END THERE...
THE PIOUS OLDER PEOPLE IN THE VILLAGE SEEM TO HAVE BECOME CONVINCED THAT THE INCIDENT WAS "OYASHIRO-SAMA'S CURSE."
CURSING THE MAN FOR TRYING TO SUBMERGE THE VILLAGE...
THE FOLLOWING YEAR- THREE YEARS AGO- A COUPLE WHO HAD SUPPORTED THE DAM PROJECT
FELL OFF A VIEWING PLATFORM ON A CLIFF WHILE ON VACATION
Or a curse ?
AND THEN THE FOLLOWING YEAR, THE WIFE OF THE YOUNGER BROTHER OF THE WOMAN WHO PASSED ON TWO YEARS BEFORE WAS BEATEN TO DEATH...
THE YEAR AFTER THAT, THE PRIEST AT THE SHRINE DIED OF AN UNKNOWN ILLNESS. HIS WIFE SOON FOLLOWED, COMMITTING SUICIDE.
THEY NEVER FOUND THE WIFE'S BODY.
Was it a person ...?
Or maybe just a coincidence ...?
THAT'S ALL OF THE MURDER INCIDENTS ..

OCCURING ON THE DAY OF THE WATANAGASHI FESTIVAL
WHO WILL BE THE SACRIFICE?
- THEN THIS YE..IR...

I'M SORRY, DOCTOR
IT'S JUST THAT MAEBARA-KUN'S REACTIONS ARE SO INTER-ESTING...
!!
TAKANO-SAN!
YOU MUSTN'T HAVE SUCH LONG CONVER-SATIONS WITH THE PATIENTS RIGHT, THEN, MAEBARA-SAN, PLEASE STEP INTO THE EXAMINING ROOM
WAS SHE JUST TEASING ME ?!

STRANGE CONVERSA-TION THAT WAS...
WHAT A...
TAKE CARE!

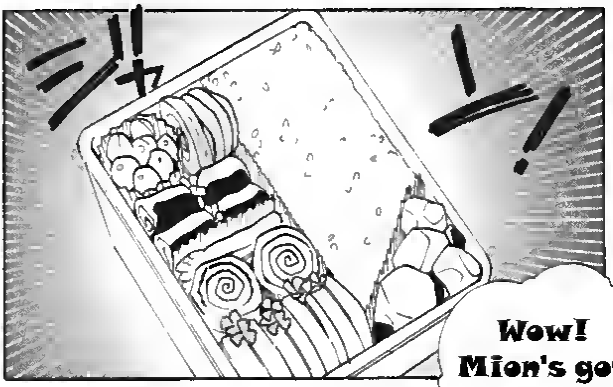
AHHH...
A CURSE- YEAH RIGHT...
BUT THERE'S NO SUCH THING AS CURSES IN THIS DAY AND AGE.
THAT NURSE!!
THE MEDICINE SHOULD KICK IN SOON, AND I'LL START FEELING BETTER!!!
AHAHAHAHAHA!
OKAY!! I THINK I'LL TRY SHOWING MY FACE AT SCHOOL!! THEY SHOULD BE STARTING CLUB ACTIVITIES RIGHT ABOUT NOW...
OH! THOSE ARE MY CLASS- MATES TOMITA-KUN AND OKAMURA- KUN!
HEY!

MAEBARA-SAN!
HELLO!
ARE YOU FEELING BETTER?
YEAH, I WAS JUST AT THE CLINIC AND THEY GAVE ME SOME MEDICINE.
YOU SAID YOU HAD A COLD .. COULD IT BE
... DUE TO YESTERDAY'S PUNISH-MENT?
S- s- sorry! Sorry!
Did you see it?! That?! How I look-ed?!
ガクガク

WERE YOU GUYS...
THEY STAYED AFTER SCHOOL LATE ENOUGH TO SEE OUR CLUB ACTIVITIES?
WAIT...?!
ギクッ
EXPECTING ONE OF THE FOUR GIRLS TO BE PUNISHED (COSPLAY)...?
JUDGING FROM YOUR AGES, THEN...
Rika-chan and Satoko-chan!!!
うおおお

...TODAY THEY WENT HOME WITHOUT ANY CLUB ACTIVITIES...
I THINK SONOZAKI-SAN SAID SOMETHING ABOUT HAVING TO PREPARE FOR THE WATANAGASHI FESTIVAL...
REALLY...
SO, MION... IS SHE A MEMBER OF THE PREPARATION COMMITTEE OR WHAT?
THAT'S THE FIRST I'VE HEARD OF IT.
AH I'M STILL A LITTLE SHAKY
SOMETHING LIKE THAT... IT'S BECAUSE THE SONOZAKI FAMILY ARE LIKE THE LEADERS OF THIS VILLAGE!
THEY, THE KIMIYOSHI FAMILY WHO ARE THE VILLAGE CHIEFS, AND THE FURUDE FAMILY WHO ARE IN CHARGE OF THE SHRINE ARE DISTINGUISHED FAMILIES KNOWN AS THE THREE GREAT FAMILIES!
OKAY! SEE YOU!
WELL, BYE, I'M GOING HOME.
THANKS, YOU TWO!

IT'S BORING WHEN THERE ARE NO CLUB ACTIVITIES
OH WELL
I HOPE THIS COLD GOES AWAY SOON, OR I WON'T BE ABLE TO GO TO SCHOOL TOMOR-ROW...



The next day

Wow! Mion's got a great lunch today!
YESTERDAY, ALL THE VILLAGE HEADS HAD A PARTY AT MY HOUSE! THERE WERE LEFTOVERS FROM THAT...
THE NUMBER OF THINGS IN IT IS AMAZING
SO...

FOR POOR KEI-CHAN,
WHO CAUGHT A COLD WHILE HE WAS WANDERING AROUND LOOKING CUTE ☆
OH...
IS THAT HOW IT IS... THIS LUNCH IS A "PITY GIFT" THAT YOU'RE GIVING TO ME TO MAKE EVERYTHING BETTER?
IF YOU'RE NOT A COUNTRY KID WHO CAUGHT A COLD, I DON'T SEE WHAT THE PROBLEM IS.
TODAY I'VE GOT A BUNNY MADE OUT OF AN APPLE!
おお!
YOUR LUNCHES ARE ALWAYS SO CUTE
BUT I'M GLAD YOU GOT BETTER IN ONE DAY!
MII-CHAN WAS SOOOO WORRIED, RIGHT?
O-hoho,
OUR LUNCH IS WONDERFUL TODAY TOO!

お弁当鑑定★
THERE ARE A LOT OF SIDE DISHES, TOO! SPINACH, BOILED SEAWEED...
RIKA-CHAN'S VERY GOOD AT SIMPLE HOME COOKING.

AT FIRST GLANCE IT LOOKS TOO MUCH LIKE A GIRL'S LUNCH, BUT...
WHEN I THINK OF EATING IT WITH EVERYONE, IT GAINS EXTRA FLAVOUR!

I'M PREPARING FOR MY FUTURE HUSBAND

THE COOKING?
WOW, IMPRESSIVE ..

WAIT A SECOND.

MM... RIKA-CHAN, SATOKO-CHAN... YOU TWO LIVE TOGETHER, RIGHT?
THAT'S RIGHT! WE DO ALL OF OUR COOKING TOGETHER!

ああーっ!!
<AAAAAAAAAHHH!!!>
Hey!! What was that, Keiichi-san?!
SATOKO SPIT OUT HER LUNCH.
W-WHAT WAS THAT, KEI-CHAN? A- ALL OF A SUDDEN!
ALL RIGHT... TODAY I'M GOING TO SCHOOL...
BUT I'M SO SLEEPY...
TOTO
AH... KEIICHI!
SO FOR-GOTTEN..
FOCUSING FOR OUR-SELF...
IT'S NOT JUST SOME-THING OTHER PEOPLE DO...
NO..

THE PERSON WHO WAS HELPING OUT YOUR FATHER'S TEACHER COLLAPSED JUST BEFORE AN EVENT, A VERY IMPORTANT EVENT...
I DON'T KNOW HOW LONG WE'LL STAY THERE YET - IT DEPENDS ON THE SITUATION
SO WE BOTH HAVE TO GO TO TOKYO TO HELP HIM...
KEIICHI... WILL YOU BE OKAY MAKING YOUR OWN MEALS...?
MEALS...? WELL, I'VE DONE OUTDOOR COOKING.
YEAH... AND MISO SOUP AND INSTANT RAMEN..
YEAH, I'LL MANAGE... SOMEHOW...
WELL, THEN, I'M GOING! TRY NOT TO USE TOO MUCH MONEY! EATING OUT IS EXPENSIVE, SO DON'T DO IT!
BESIDES, IT'S GOOD FOR YOU TO START LEARNING NOW HOW TO COOK FOR YOURSELF AND MANAGE YOUR MONEY!
OKAY
SOMEHOW...
SOMEHOW...

I said I'd manage somehow?!!!
IT'S TOO BAD THAT BOTH YOUR PARENTS HAD TO GO AWAY AT THE SAME TIME! AND NOW YOU HAVE TO HOUSE-SIT FOR THEM!
No! It's the meals, the meals!! That's the most important thing!!
SO YOU'RE NOT PREPARED TO COOK FOR YOURSELF.
CAN'T YOU EVEN MAKE SIMPLE CURRY?
UM, WELL... I WAS TAUGHT TO COOK AT A CAMP. CURRY'S ABOUT THE MOST I CAN DO!
SHOULD I EAT CURRY THREE MEALS A DAY?! IT IS, AFTER ALL, JUNK FOOD!
You idiot !!
SHUSH !!
!!

HOME-ROOM TEACHER CHIERI MIKO.
DID SOMEONE, JUST NOW...
A.K.A. THE CURRY DEMON.
...INSULT CURRY...?
OH REALLY
DID I JUST MISHEAR...?
KEI-CHAN, IT'S ALL RIGHT TO DENOUNCE OTHER TYPES OF FOOD, BUT..
IN HINAMIZAWA, IT'S BETTER NOT TO INSULT CURRY... JUST CURRY!
Colds don't go away after one day of staying home from school
SERIOUS MURDEROUS INTENT
SORRY, I'LL REMEMBER THAT
IS THAT THE STAFF ROOM ACROSS THE HALL...?

MEALS YOU COOK YOURSELF ARE ESPECIALLY DELICIOUS!
I'M SURE THE COOKING WILL BE FINE IF YOU TRY YOUR BEST
O~ hohoho!! Is that so?
WELL, GO AHEAD AND BE PROUD OF YOURSELF WHEN YOU'VE COOKED FOR YOURSELF A FEW TIMES!! EVEN THOUGH YOU STILL WON'T BE ON OUR LEVEL!!
YEAH, I GUESS YOU'RE RIGHT.
BESIDES, COOKING IS NOT A PHYSICAL SKILL. IF WE EVER HAD A COOKING CONTEST FOR OUR CLUB, I'D NEVER BE ABLE TO KEEP UP!
WHAT are you talking about? Are you saying that I can't cook?!!
What did you just say?!
EVEN THOUGH YOU JUST DROP PLATES BEHIND RIKA-CHAN'S BACK!!!

わっはっはっ
WELL, SHE HAS LEFT POTS ON THE BURNER WHEN I'M NOT LOOKING...
AND LEFT THE GAS ON A FEW TIMES
<WAHAHAHA!>
EVEN THOUGH YOU CAN'T TELL THE DIFFERENCE BETWEEN BROCCOLI AND CAULIFLOWER. ☆
BUT YOU CAN COOK, MORE OR LESS, RIGHT?
Y- you can boil either one and eat it just the same!!
WELL, AT LEAST... I CAN DO RICE AND MISO SOUP!
<WAHAHAHA!>
どわっはっはっは

I don't mind the rest of you, but I can't stand being laughed at by Keiichi-san!
However it may look, I do take turns with Rika doing the cooking!
Ga-hahaha!
I KNOW I'VE GOT THE LEAST COOKING EXPERIENCE OF ALL OF US, BUT!! I'M CONFIDENT I'LL BE BETTER THAN SATOKO!!
AT LEAST I'LL BE BETTER THAN SATOKO!!
WHAT ARE YOU..
NOW, YOU SEE, THE DIFFERENCE BETWEEN BROCCOLI AND CAULIFLOWER IS THAT YOU CAN PICKLE ONE OF THEM!! WHICH ONE IS THE GREEN ONE?
AWW, WIDDLE SATOKO-CHAN IS ANGWY!
...Argh!
AH...
Keiichi-san, you idiot!

YOU MUST HAVE A LOT OF CONFIDENCE TO GO THAT FAR, HUH? KEI-CHAN...
SO HOW ABOUT THIS...? TOMORROW, WE'LL HAVE A FIVE WAY LUNCH COMPETITION
NO
BUT
THIS COULD BE KIND OF BAD...
MY! WHAT A GREAT IDEA, MION-SAN!
I WENT AND SAID IT...!!!
WONDER-FUL...
NOW, JUST APOLO-GIZE TO ME AND THAT WILL BE ENOUGH FOR TODAY.
JUST DON'T BE A COWARD WHEN YOU SEE TOMORROW'S LUNCHES!

ゴオオオオ
... Standing in front of the staff room and insulting curry.
ゴク
OH, AND BY THE WAY, THE PUNISHMENT WILL BE
カレー
I THINK I JUST...
AH ...
SHE'LL KILL HIM, WON'T SHE?
MAYBE SHE'LL TURN HIM INTO A CURRY INGREDIENT.
How's that?

Shishikone City
... GOT MYSELF INTO SOMETHING HORRIBLE
HEY, KUMA-CHAN!
OOISHI-SAN!
THE VICTIM IS A YOUNG WOMAN, ESTIMATED AGE 20-30 YEARS OLD; SHE DIED TWO OR THREE DAYS AGO, WE THINK
AFTER BEING SUBMERGED IN THE DRAINAGE DITCH, SHE ROSE TO THE SURFACE AND WAS DISCOVERED BY THE LOCAL RESIDENTS.
WHAT'S THE STORY?

IN ADDITION TO HER ABDOMEN BEING SLICED OPEN, HER NOSE AND EARS WERE CUT OFF.
THERE ARE A NUMBER OF NAILS THROUGH EACH FINGER OF BOTH HANDS...
THIS YEAR TOO THE FESTIVAL IS APPROACH-ING ...

The Higurashi Project presents:

# Higurashi no Naku Koro ni
## Tatarigoroshi

Translation: Emma
Editing: Vladimir Harkonnen
Proofreading&QC: Gitami

http://www.higurashi.net.ru/

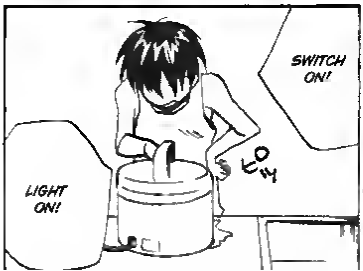
# CHAPTER 3

ALL RIGHT!
... WHEN YOU SEE MY LUNCH TOMORROW.
JUST DON'T BE A COWARD ...

NOW! I WILL COOK THEM!!
TONIGHT'S DINNER (AND TOMORROW'S LUNCH)...

FIRST I HAVE TO WASH THE RICE...
しゃかしゃか
しゃかしゃか

IF I CAN'T AVOID THE CLUB'S PUNISHMENT...
IF I HAVE TO INSULT CURRY IN FRONT OF CHIE-SENSEI, SHE'LL KILL ME...


SWITCH ON!
LIGHT ON!

AHA! GRE-AT!
(I DON'T KNOW HOW MUCH THIS MAKES, BUT) I LIKE THE FLAVOR STRONG !!!
NEXT... THE MISO SOUP!
OKAY, THEN!! NOW, THE FULLY-AUTOMATIC RICE COOKER WILL MAKE THREE KINDS OF RICE!
...
WHOA !
NEXT!! NEXT IS THE FRIED VEG-ETA-BLES!! CHOP THEM!! CHOP THEM!!
POUR THE OIL IN!!

I'M THE IRON CHEF?!!
WOW... IT'S KINDOF LIKE...
ボオオオ
ボオオオオオオ
TERRIBLY DANGER-OUS!!?
HUH... THIS MIGHT BE....
AHHHHHHHHHHHH!
What are you doing?!!
バカ

Several minutes later...
KEIICHI-SAN! PLEASE CALM DOWN!
THE FIRE HAS TO BE PUT OUT!
W-WE PUT IT OUT SOMEHOW
YEAH...
HEY, WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE? THIS IS TRESPASSING!
YOU'RE LUCKY WE NOTICED.
IF SATOKO AND I HADN'T COME, THE FIRE TRUCK WOULD BE GOING "BO-BO-" AND "WOO WOO" BY NOW.
WELL, IF THAT'S SO, THEN YOU'RE GUILTY OF ARSON!

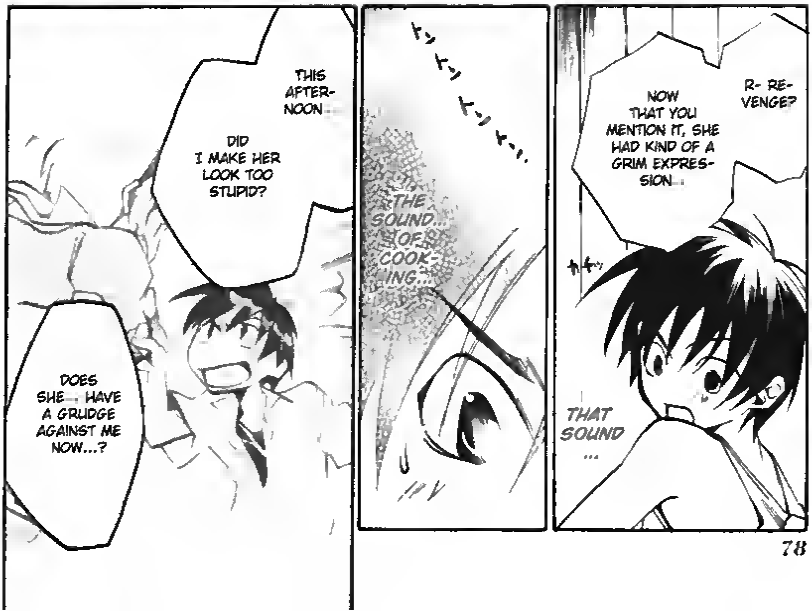
EXACTLY! WE CAME TO SEE WHAT YOUR WONDERFUL DINNER IT WAS GOING TO BE...!!
YOU'RE SO SARCASTIC... SO, YOU CAME ESPECIALLY TO SEE WHAT I MADE?
WHO'S THE ONE WHO HAD TO BE SAVED BY THE SARCASTIC PERSON?!
WHAT A SHAME WE DIDN'T GET TO SEE THE FINISHED PRODUCT!
AND, KEIICHI-SAN...
THIS HORRIFYING POT... SURELY IT'S NOT... MEANT TO BE MISO SOUP...?
DID... DID I GET THE AMOUNTS WRONG?
T- THE MISO SOUP'S NOT IMPORTANT! AT LEAST THE RICE SHOULD BE COOKED RIGHT!

IT'S NOT COOKED...
WHAT?! THAT... I WAS SURE I SWITCHED IT...
KEICHI-SAN, THE BUTTON YOU PRESSED...
...WAS FOR THE TIMER.
AHHHH! WHAT ARE YOU SAYING?! AFTER ALL, I...
AFTER THE SIDE DISHES!! AND THE MISO SOUP!! ARE YOU SAYING I DIDN'T EVEN MANAGE TO COOK THE RICE?!
ナイホッホー
You had it coming! DON'T YOU EVEN KNOW YOUR OWN LIMITS? YOU SHOULD HAVE SAID YOU WERE A TERRIBLE COOK!

I CAN'T KEEP SCREWING UP LIKE THIS.
I DON'T KNOW WHEN MY PARENTS ARE COMING BACK, BUT..
I TALKED A GOOD GAME, BUT I COULDN'T EVEN MAKE ONE MEAL (AND TOMORROW'S LUNCH AND BREAKFAST)...
I... LOST. I WAS TOTALLY DEFEATED ...
Mi
I'LL HAVE TO BE PUNISHED TOMORROW!!! GOODBYE, CRUEL WORLD!!!
AND OF COURSE I WON'T HAVE A LUNCH TOMORROW EITHER!!
Mii
I... I'LL
Mi
STARVE TO DEATH ...
HEY! GET AWAY FROM ME, PLEASE!
I'VE GOT NO SYMPATHY FOR A BIG BOY LIKE YOU
HUH?
はぁぁ…

I THINK IT WOULD BE BEST IF YOU TRIED BEING QUIET
BUT SATOKO, I WAS JUST CLEANING.
KEI-ICHI
HUH? — WHAT DO YOU MEAN, RIKA-CHA-
YES, AS SHE SAID JUST BE QUIET AND LEAVE IT ALL TO ME.
WHAT DO YOU MEAN, "LEAVE IT TO YOU"?
I DON'T WANT YOU MESSING WITH STUFF! IF THINGS GET MIXED UP, MY PARENTS WILL THINK IT'S MY-
YOU'RE SO ANNOYING!! NO BOYS ALLOWED IN THE KITCHEN!! GET OUT!
RIKAAA!!

IT'S ALL RIGHT
BUT RIKA-CHAN...
IF I LEAVE THE KITCHEN TO SATOKO, IT'LL BE BAD...
... TODAY, SATOKO TRIUMPHED OVER YOU. SHE HAD HER REVENGE.


R- REVENGE?
NOW THAT YOU MENTION IT, SHE HAD KIND OF A GRIM EXPRESSION...
THAT SOUND...
THE SOUND... OF... COOKING...
THIS AFTERNOON...
DID I MAKE HER LOOK TOO STUPID?
DOES SHE... HAVE A GRUDGE AGAINST ME NOW...?

SATOKO DOESN'T HOLD GRUDGES LIKE THAT.
BUT THEN... WHY DID SHE INTRUDE ON ME...?
IF IT'S NOT THAT SHE WAS ANGRY...
SHE'S ANGRY!! DEFINITELY!! AHH! WHAT IS SHE GOING TO DO TO ME?!!
SHE ISN'T ANGRY OR ANYTHING.
SATOKO DOESN'T WANT TO MAKE MISTAKES, SO SHE'S SERIOUS.
O- okay! Sorry!
!?
Keiichi-san!! Can't you just listen for a minute?!
YOU CALL THAT NOT BEING ANGRY?

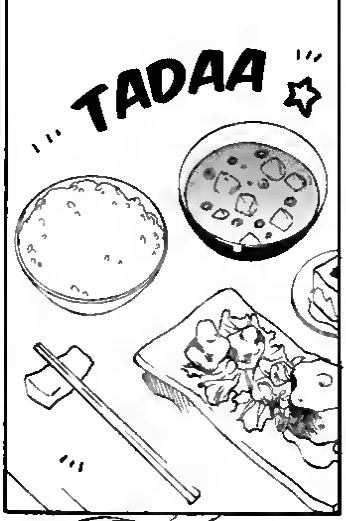
HEY! KEEP YOUR MOUTH SHUT WHILE I'M MAKING THE MISO SOUP! THE REFRIG-ERATOR IS ALL DIRTY!
WHY ARE BOYS SO BAD AT KEEPING THINGS CLEAN?
THIS IS HOW YOU DO THE MISO FOR THE MISO SOUP!
YOU SCOOP UP A LITTLE IN THE LADLE WHILE STIRRING IT WITH YOUR CHOP-STICKS UNTIL IT DISSOLVES! IS IT SO HARD TO MIX IT PROPERLY?!
Ugh, I'm sorry...
Ah, I'm sorry!!
ALL RIGHT, IT'S ALMOST DONE!! PLEASE CALL RIKA-CHAN!!
RIKA-CHAN, DINNER-

HUH? YOU'RE IN A REALLY GOOD MOOD, RIKA-CHAN - VERY DIFFERENT FROM SATOKO...
SATOKO ISN'T IN A BAD MOOD AT ALL! SHE REALLY SEEMED TO BE ENJOYING HERSELF.
IT'S LIKE WHEN SATOKO WAS WITH HER NII-NII.
IT'S TRULY BEEN... A LONG TIME SINCE I'VE SEEN SATOKO HAPPY LIKE THAT
"ENJOYING HERSELF"? HER?
"NII-NII" IS SATOKO'S NICKNAME FOR HER OLDER BROTHER
SATOSHI... THAT'S THE FIRST I'VE HEARD OF SATOKO HAVING A BROTHER.
...HIS NAME IS SATOSHI.

...THIS REALLY REMINDS ME OF WHEN SHE WAS WITH HER NII-NII...
...IT'S VERY NOSTALGIC...
アハハ...
HAPPY, HUH...
SINCE I'VE SEEN HER THIS HAPPY... IT'S TRULY BEEN A LONG TIME...
WHEN SHE WAS WITH SATOSHI, SATOKO WAS ALWAYS HAPPY LIKE THIS
THEY MUST'VE BEEN CLOSE...
HER OLDER BROTHER WAS WONDERFUL? EVEN THOUGH HE LEFT HER ALL ALONE?
HMM...
SO... THEY LIVE IN DIFFERENT PLACES NOW?
... A SHADOW OF HER FARAWAY BROTHER!!
... JUST LOOKED AT ME AND SAW...
MAYBE SATOKO ...
HAHA, THAT MUST BE WHY I REMINDED HER OF HIM JUST NOW.
YES! VERY . !
SATOSHI WAS KIND OF QUIET AND HELPLESS, AND SATOKO ALWAYS HAD TO LOOK AFTER HIM . THAT'S HOW THEY WERE.

SHE DIDN'T WANT TO ABANDON YOU..
EVEN NOW, SHE'S A RELIABLE LITTLE SISTER.
TODAY, WHEN WE WERE COMING OVER HERE, SATOKO SAID..
"KEIICHI-SAN SEEMS KIND OF HELPLESS HE WON'T HAVE ANY IDEA HOW TO MAKE DINNER IF WE DON'T GO AND HELP HIM..."
IS THAT SO..
...
I SEE..

THANK YOU FOR THE FOOD.


TADAA

COMPARED TO YOU, I'M A GREAT COOK!!
O-hoho!
YOU'VE RECONSIDERED? COMPARED TO RIKA AND RENA, I'M NOT THAT GOOD, BUT..

Wow it really hardened Hrmerly.
I MADE FUN OF YOU EARLIER, SATOKO...
BUT YOU'VE DEFEATED ME.

HEY, HEY! I JUST DIDN'T SEE... MM!
THIS IS GOOD! THE SIDES ARE GOOD TOO... YOU'RE DEFINITELY NOT A BAD COOK!!

MY MOM USES READY-MADE AND CANNED STUFF.
IT'S NOTHING TO BE ASHAMED OF. THIS IS AN AMAZING DINNER.
ALL I MADE MYSELF WAS THE RICE AND THE MISO SOUP.
THIS IS NOTHING SPECIAL. I JUST HEATED UP THE SIDE DISHES...
E-hehe!
I'M HONORED BY YOUR PRAISE, BUT...
♡
...WELL! I KNEW I COULDN'T COOK THAT MUCH, SO I JUST WHIPPED THIS UP IN TEN MINUTES!
DO YOU WANT ANOTHER HELPING? THERE'S STILL SOME MISO SOUP LEFT!
EATING TOGETHER LIKE THIS...
AH... I'VE EMBARRASSED HER...

IT'S NOSTALGIC...
I WONDER WHERE HE IS AND WHAT HE'S DOING NOW...
...REMINDS ME OF EATING WITH SATOSHI.
그
...
HE COULDN'T TAKE CARE OF HIMSELF, BUT HE HAD THE RESOURCEFULNESS TO RUN AWAY FROM HOME. IT WAS SURPRISING, BUT...
I'M SURE HE'LL RETURN HOME UNEXPECTEDLY ONE DAY!
OH, I'M SORRY- SATOSHI IS MY NII-NII-
...
No!
Umm...
MY BROTHER! I MEAN MY BROTHER.
OH, I SEE...
SHE GOT CONFUSED AND CORRECTED HERSELF.

YOU WERE VERY PATIENT WITH SATOSHI MORE THAN YOU THOUGHT.
WELL! I NEVER DREAMT OF LIVING ALONE FOR YEARS! SO I HOPE HE DOESN'T TAKE TOO LONG, BECAUSE I'M NOT A VERY PATIENT PERSON!
RAN AWAY...!
DAMN, THIS ISN'T A GOOD TOPIC FOR CONVERSATION.
AND YOU WERE TOO MEAN TO YOUR NII-NI! WHEN HE COMES BACK, PERHAPS YOU SHOULD BE NICER.
YOU'LL BECOME LIKE MY BROTHER SOON- YOU'RE TOO SPOILED!
THEY'RE WAITING ...
REASSURING THEMSELVES ...
THAT SATOSHI WILL COME BACK...
IT SEEMS YOU TWO REALLY LOVED SATOSHI
AND, SO, EVEN NOW...

... I... MISUNDERSTOOD YOU. I THOUGHT YOU WEREN'T RESPONSIBLE...
わしゃ。
!?
わしゃ
わしゃ
I...
I WAS ALWAYS RESPONSIBLE, FROM THE BEGINNING! I NEVER WENT TOO FAR WITH MY PRANKS ON YOU!
DO YOU... WANT TO SEE YOUR NII-NII?
D- don't say "nii-nii"! Call him my brother!!

DO YOU WANT TO SEE SATOSHI?
OF COURSE I DO!
...THAT HE COMES HOME SOON.
...BUT I'M NOT WEAK, SO ALTHOUGH I COULD JUST LOVE HIM...
INSTEAD, IF HE CAME HOME... I WOULD SCOLD HIM SEVERELY!
AND THEN I WOULD MAKE HIM DINNER...
I TRULY HOPE...
DO I WANT TO SEE HIM, HUH...
SOON IT WILL BE ONE YEAR...
AND PULL OUT THE FUTON...
...
I LOVE MY NII-NII!!
IT'S MY RESPONSIBILITY TO TEACH HIM HOW TO LOOK AFTER HIMSELF!
HEY, YOU SAID NII-NII AGAIN
YOU SAID IT

HA HA HA HA HA
I DID NOT SAY IT!!!
IF SATOKO HADN'T COME, YOU WOULD BE GOING "GUU-GUU" AND "NYA-NYA" AROUND NOW
THAT'S TRUE! I'M GLAD WE CAME
THANKS SO MUCH FOR TODAY. I OWE YOU FOR HELPING ME.
SHE... REALLY IS IN A GOOD MOOD.
GOT IT, SATOKO!
I SAW SOME STRAWBERRY JAM IN THE REFRIGERATOR! ALSO, THERE'S POWDERED COCOA IN THE CUPBOARD.
AND FOR BREAKFAST YOU CAN HAVE BREAD AND JAM
OH, YES- I PUT THE LEFTOVERS FROM DINNER IN TUPPERWARE, SO YOU CAN HAVE THEM FOR LUNCH TOMORROW

OKAY!
MAKE SURE YOU GET UP EARLY ENOUGH TO MAKE YOUR LUNCH!
AAA
WHAT IS IT, RIKA-CHAN?
..TODAY YOU GOT A PERFECT SCORE!
パチパチパチ
...SATOKO FELT LIKE HER NII-NII HAD RETURNED. SHE WAS HAPPY, I THINK.
IT WOULD BE NICE IF FROM NOW ON YOU WOULD LET SATOKO SCOLD YOU FROM TIME TO TIME
N- not at all, you don't have to praise me... I mean, I nearly burned my house down...
IF SATOSHI HAD SUCH A WONDERFUL LITTLE SISTER, WHY WASN'T HE SATISFIED TO STAY WITH HER?
SATOSHI HAD HIS REASONS... I'M SURE...

... IT'S ALL RIGHT. TODAY YOU WERE JUST LIKE HIM. PLEASE CONTINUE TO ACT AS YOU ARE.
... I HOPE HE COMES BACK SOON...
I CAN'T STAND IN FOR THE REAL THING FOREVER, CAN I?
I SHOULD GO NOW. GOOD NIGHT!
Rittkaaaa!! What are you doing?!
COME HOME SOON
'CAUSE IF YOU'RE LATE ..
... IS DOING HER BEST TO LOOK AFTER.
...YOUR HOME IN YOUR ABSENCE, ISN'T SHE?
GOOD NIGHT!
SATOSHI, YOUR LITTLE SISTER...
BE CAREFUL GOING HOME!

ALL RIGHT, IT'S LUNCH-TIME!!
DOES EVERYONE HAVE THEIR LUNCH?
I'LL BEAT YOU UP...!
YES...!! BUT MII-CHAN... HOW WILL TODAY'S LUNCH CONTEST BE JUDGED?
IF KEIICHI-KUN BRINGS A LUNCH, TOO, COULDN'T THERE BE A TIE?
THAT COULD BE, ALTHOUGH YESTERDAY WHEN KEIICHI-SAN FELT PRESSED TO COOK BY THOUGHTS OF THE PUNISHMENT, IT LOOKED MORE LIKE AN EXPLOSION...
THAT'S A GOOD POINT!!
BECAUSE WE DECIDED TO DO THIS, THERE CAN'T BE ANY GREY AREA!

HEY, EVERY-ONE! ALL THE CLASS MEM-BERS!
IN THE INTEREST OF FAIR-NESS, THIS MATCH WILL BE JUDGED BY THE REST OF THE CLASS!
AS I THOU-GHT, COMPETI-TIVE MION WON'T LET IT END THERE ...!!
お！
OKAY EVERYONE, LET'S GO! HERE'S MINE!
WHAT'CHA THINK?!

W- what's that? New Years' food?!!
THIS IS MINE!
THIS ONE IS MINE...
And this one's mine!
RIKA-CHAN AND SATOKO WENT HOME SO LATE AND STILL MANAGED TO PREPARE LUNCHES LIKE THESE!
THEY MIGHT EVEN BE BETTER THAN RENA'S AND MION'S... THEY'RE AMAZING!!

... GAVE US HALF OF EACH OF THEIR LUNCHES.
THAT OKAMURA-KUN AND TOMITA-KUN...
THE TRUTH IS..
Y- YOU LITTLE...
IT'S READY!
MAYBE I SHOULD SAY THAT... I DIDN'T EVEN MAKE THE RICE...!
MY LUNCH IS, AFTER ALL... LEFTOVERS FROM THE DINNER SATOKO MADE.
AND NOW, LAST BUT NOT LEAST, IT'S KEI-CHAN'S TURN!
WILL IT LIVE UP TO THE EXPECTATIONS CREATED BY YOUR ANNOUNCEMENT YESTERDAY, I WONDER?
Gulp!

UM... ARE YOU FEELING ALL RIGHT...?
AHAHAHA! YOU REALLY TRIED HARD, KEIICHI-KUN! I'M IMPRESSED!
MAEBARA-SAN'S MEAL LACKS COLOR AND ONLY USES PRE-MADE SIDE DISHES.
IT LACKS LOVE AND HEART. ONE COULD SAY THAT IT SAYS SOMETHING ABOUT THE TASTE OF THE PERSON WHO MADE IT!
IT'S BEEN DECIDED.
Ku ku
HA HA...
-...
WILL YOU WAIT ONE MINUTE, TOMITA-KUN? EVERYONE?
SO YOU SAY IT'S LACKING "HEART"... LACKING "LOVE"?

SEE THIS WOUND!
It's a wound from cooking yesterday! Although I'm unskilled, I fought on! I didn't run away!!
Is that not "heart"?!
I see! But cooking with the heart alone doesn't make you a chef!
That's right! Would a chef who said he put his heart into his cooking but made hamburgers that looked like charcoal get paid?!
HAVE SOME CONSIDERATION!
If even a blackened hamburger was made for me by my mother, who went through all sorts of hardships... I would eat it!
The most important thing is that I have put all my love and affection into this lunch!
I was starting to make a point! You can't say that about your lunch!
Oh—
BOOOO!
THE Girls
If someone gave you a present of a handmade sweater that was falling apart and a 10,000-yen gift certificate to a bookstore, the gift certificate would be the better present!
How many comics could you buy with that? It would be wonderful!! Satisfying!!!
YOU SAY "THE HEART OF THE SENDER DOESN'T MATTER," BUT, DON'T YOU THINK YOU MIGHT BE MISTAKEN?
IT'S TASTY! IT'S TASTY! YUMIS TASTY!
Aah!!

大間違いだぜ!!!
NO!!!
THE TWO THINGS CANNOT BE COMPARED!! NO STORE-BOUGHT LUNCH CAN BEGIN TO COMPARE TO THE HEART-FELT EXPRESSION OF A HAND-MADE ONE!! AND SO THAT'S WHAT'S VALUED!
IN SHORT!
HAND-MADE LUNCHES TELL OF THE HEART OF THE PERSON WHO MADE THEM!! YOU SHOULD APPRECIATE THAT!!!!
IF YOU THINK YOU CAN BEAT ME WITH WORDS...
I ASK THE PROSECUTION, IF I, MAEBARA, WERE TO LINE UP- RIGHT HERE, RIGHT NOW- MY LUNCH AND A STORE-BOUGHT ONE...
...WOULD THEIR VALUE BE THE SAME...?
<... THINK AGAIN!!!>
Oooooh!
That's-
Mii?
AND I PRESENT TO YOU AS EVIDENCE... OKAMURA-KUN'S LUNCH!! TAKE A LOOK!!!
I... I APPRECIATE IT!
AND NOW... I CALL FURUDE RIKA AS MY NEXT WITNESS!

おおおおお
THE POINT OF THIS CONTEST IS "COOKING FOR YOURSELF" SO... DUE TO LAZINESS OR WHATEVER HER REASONS WERE... RIKA-CHAN IS DISQUALIFIED!!
おおおおお
HEH HEH... I DIDN'T COME HERE EXPECTING TO SEE A TURNAROUND LIKE THIS...!
TH-THE CONTENTS ARE EXACTLY THE SAME! IT CAN'T BE-
おおおおお
YES!! FURUDE RIKA'S LUNCH IS STOLEN FROM OKAMURA-KUN!! THERE'S NO "HEART" IN THAT!!!
WELL DONE, KEIICHI.
おお!
TOO BAD, RIKA-CHAN... CLUB ACTIVITIES CAN BE HARSH.
おお!
WELL... IF SUCH A LUNCH CAN BE DISMISSED AS LAST PLACE..
YOU DON'T THINK THAT'S JUSTIFIED? THERE ARE REASONS FOR ITS DISQUALIFICATION

B... BUT, BUT!! THOSE... PRE-MADE SIDE DISHES AND CANNED FOODS... THEY'RE TASTELESS...
THE FLAVOR... IS STRANGE.
HEY, LISTEN. HEART IS IMPORTANT, BUT...
IF THOSE THINGS DIDN'T TASTE GOOD, I WOULDN'T PUT THEM IN MY LUNCH!
Haha... I want to eat the lunch Satoko made, too!
WHAT ARE YOU SAYING, RENA?! THIS IS MY FAVORITE LUNCH!!! SO THAT'S RIDICULOUS!! BECAUSE IT'S MY LUNCH!!
EEH!!
THE TRUTH IS THAT I, TOO... BORROWED THIS LUNCH- FROM TOMITA-KUN...
HUH? THAT SO? WELL, THEN...
STAFF ROOM
...AH!

YOU CAN'T MAKE RIKA GO!! I'LL GO TO THE DEPTHS OF HELL!!
FINE, THEN! I'M GOING TO THE STAFF ROOM!!
... HUH? SATOKO CAN REALLY BE AN IDIOT.
... HEY! MION! I HAVE A CONFES-SION TO MAKE, TOO! I DIDN'T MAKE MY LUNCH, EITHER! I'M GOING TOO!!
What's going on?!!
WHAT? EVEN YOU?
HUH...!? WHAT ARE YOU DOING HERE?! AFTER YOU TOOK SUCH GREAT PAINS TO WIN... AREN'T THERE LIMITS TO EVEN YOUR CURIOS-ITY?!
ANYWAY, WE... AH, IT COULD BE DANGER-OUS!
HA HA HA! THAT'S TRUE!
YOU SHOULD JUST STAY QUIET AND MAKE NOISES OF AGREEMENT EVERY NOW AND THEN! RIKA AND I CAN HANDLE THIS ON OUR OWN!

HEY, SATOKO, I WANT TO EAT FRIED VEGETABLES BUT... CAN'T YOU MAKE THEM?
HUH? ER... AH THERE IS NOTHING I CAN'T DO IF I TRY!
SATOKO'S FRIED VEGETABLES ARE VERY TASTY.
STAFF ROOM
ALL RIGHT, I'VE DECIDED!
IF WE MAKE IT BACK ALIVE...
I'LL TAKE YOU BOTH SHOPPING!
YOU REALLY ARE...
...A DANGEROUS PERSON...!!
HMM...? MAEBARA-KUN AND HIS FRIENDS? WHAT'S UP?

# CURRY IS XXXXX!

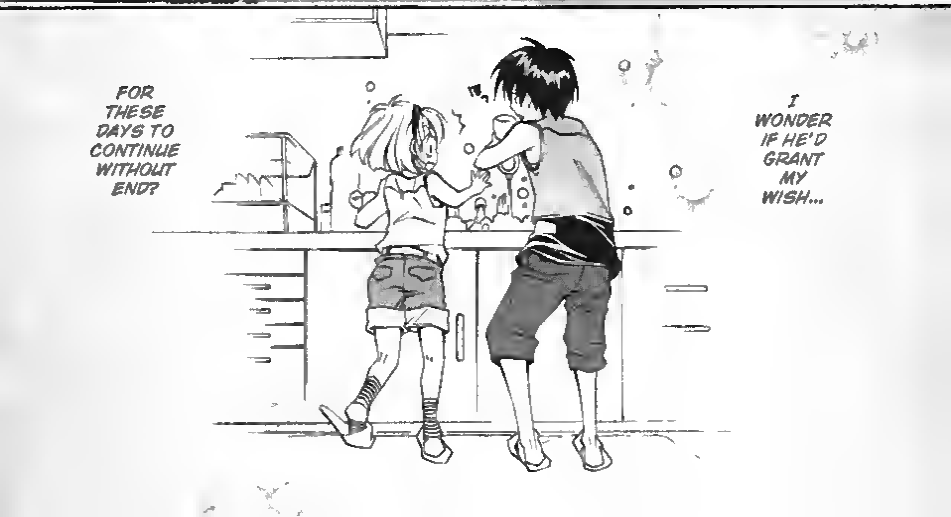
ブチッ
ドカ
ドカ
YOUR SENSE OF ECONOMY IS LACKING. YOU'RE OVER-ESTIMATING HOW MUCH WE CAN SPEND.
HEY! AT LEAST THERE'S THIS ECONOMY PACK!
WE CAN EVEN AFFORD IT ON OUR MEASLY BUDGET!
☆
AH!! WE HAVE TO GO! IF WE DON'T HURRY, WE'LL MISS OUR CHANCE TO GET THE PORK FOR HALF-PRICE!
HUH?
IT'S HALF-PRICE TIME!
PLEASE DON'T CLING TO THE GLASS LIKE THAT!
YOU'RE TOO CRUEL, SATOKO
ズルズル

THESE FRIED VEGETABLES ARE JUST WHAT I WAS HOPING FOR!
THEY'RE DELICIOUS! YOUR DINNERS ARE DEFINITELY IMPROVING!
BE CAREFUL, KEIICHI-SAN!! YOU'RE GOING TO SPILL! DO YOU THINK YOUR DINNER WILL RUN AWAY IF YOU DON'T RUSH LIKE THAT?
MAYBE THE FOOD WON'T RUN AWAY, BUT THE DELICIOUS FRESH-MADE FLAVOR WILL!

AHAHAHA! THAT'S TRUE! MY BAD!
IT'S ONLY BEEN TEN MINUTES!
SO PLEASE CALM DOWN AND EAT MORE SLOWLY!
THEN WHAT SHOULD I SAY? "RESTROOM"? "PRIVY"? "LAVATORY"?
EXCUSE ME, KEIICHI-SAN! IN THE MIDDLE OF A MEAL... IT'S A TERRIBLE BREACH OF MANNERS!!
GUESS I WAS TOO GREEDY- I HAVE TO USE THE TOILET.
ガチャ
ガバ
ブッ

Look!
Look!
HE SHOULD BE FALLING INTO MY TRAP ABOUT NOW, I THINK! ♡
ホホホ
ゴゴ…
THAT LITTLE-! JUST WHEN I'D LET MY GUARD DOWN ...!!


IF THERE'S A GOD IN HEAVEN...
I WOULD NEVER DO ANYTHING BAD...
I WOULD DO ANY-THING...
IF DAYS LIKE THIS COULD GO ON FOREVER...
あはははは


FOR THESE DAYS TO CONTINUE WITHOUT END?
I WONDER IF HE'D GRANT MY WISH...

!!
HELLO?
OH, THAT'S THE PHONE.
HM? IT IS
WAS THAT YOUR PAR-ENTS...?
YEAH... THEY SAID THEY'RE COMING BACK TO-MORROW.
UH-HUH... GOT IT.
MY! THAT'S WONDERFUL NOW I HAVE AN EXCUSE NOT TO MAKE DINNER TOMORROW!
YOU'LL BE ABLE TO DINE WITH NO INTRUD-ERS AT THE TABLE!

...
I ALSO... EVEN THOUGH IT WAS ONLY TWO DAYS... I REALLY ENJOYED HAVING DINNER WITH YOU
WHAT ARE YOU SAYING? DINNERS WITH EVERYONE IN YOUR FAMILY SHOULD BE ENJOYED MORE THAN ANYTHING ELSE!
...THAT'S NOT I THINK TRUE... DINNER TOMORROW WILL BE DULL...
Really?
WELL, THEN...
I'LL HAVE TO COME OVER TO YOUR HOUSE SOMETIME
IS THAT SO! WELL, THEN, MAYBE I CAN TEACH YOU TO COOK!
BESIDES, I'D LIKE YOU TO TEACH ME A LITTLE ABOUT COOKING. I'VE ALMOST MASTERED THE USE OF THE RICE COOKER!
YOU THINK I CARE?
AH... B- BUT MY HOUSE IS CRAMPED AND DIRTY...

I'LL WALK YOU AS FAR AS THE SCHOOL THERE ARE OUTSIDE LIGHTS THERE, SO...
IT'S ALL RIGHT! IF ANY BAD PEOPLE SHOW UP, WITH ONE FINGER, I CAN...
Don't complain!
YOUR NII-
OOPS!
WITH-OUT THINKING, I ALMOST CALLED MYSELF HER NII-NII!
...
Nii-nii...

HUH?! NOW...
Ah!! Um... y- you just looked like my brother for a minute!
You're completely different, but from time to time there's a surprising resemblance, o-hoho.
...
PLEASE DON'T BE OFFENDED.. RIKA MAKES A FUSS ABOUT IT, ALTHOUGH I DON'T REALLY NOTICE..
STUPID
RIKA ASKED YOU TO BECOME MY NII-NII, DIDN'T SHE?
YOU'RE OVERTHINKING.
I'M ME, MAEBARA KEIICHI
I'M NOT YOUR BROTHER, HOUJOU SATOSHI.

HEY, SATOSHI...
... HEY, SATOSHI.
I DON'T WANT TO BE ALONE.
HEY, SATOSHI... WHERE DID YOU RUN OFF TO...? COME BACK...

The Higurashi Project presents:

# Higurashi no Naku Koro ni
## Tatarigoroshi

Translation: Emma
Editing: Vladimir Harkonnen
Proofreading&QC: Gitami

http://www.higurashi.net.ru/

CHAPTER 4
THE FOUR OF THEM MUST BE PLAYING A GAME ABOUT NOW...
IT'S THE SATURDAY I'VE BEEN WAITING FOR, BUT I'VE BEEN DRAGGED INTO THIS PARTY FOR THE PEOPLE INVOLVED IN MY DAD'S WORK.
HEY, IT'S ME!
OH! IS IT FROM THEM? MAYBE THIS'LL GIVE ME AN EXCUSE TO SLIP AWAY FROM THE PARTY...!
HEY, GREAT!
KE!ICHI! PHONE FOR YOU!
BUT MY DAD... WHEN HE'S WORKING... HIS STUDIO IS ALWAYS CLOSED...

DON'T JUST SAY "HEY, IT'S ME!" KEIICHI-SAN. PLEASE CHOOSE YOUR WORDS MORE CAREFULLY !!
I DIDN'T THINK IT WAS YOU, SATOKO! ANYWAY, WHAT'S UP? TROUBLE WITH THE CLUB?!
NO, KEIICHI-SAN.
REAL FIGHT ....!?
THERE ARE NO CLUB ACTIVITIES TODAY! THERE'S A REAL FIGHT !
THIS ISN'T JUST IDLE TALK! WHAT'S GOING ON?
IT CAN'T BE... A BRAWL ?!
I'LL GIVE YOU A DETAILED EXPLANATION WHEN I SEE YOU. ANYWAY... IT'S GOING VERY BADLY!
AT THIS RATE, WE'LL LOSE!
UNDER-STOOD!! I'LL BE RIGHT THERE TO BACK YOU UP !!
WHAT'S THE LO-CATION ?
NO ONE KNOWS IT, BUT...
THE SPORTS GROUND AT OKINOMIYA ELEMENTARY SCHOOL! IT'S URGENT!
GOT IT!
SHOULD I BRING MY OWN WEAPON? WOULD A METAL BAT BE GOOD?
YOU HAVE YOUR OWN? THAT'S REASSURING TO HEAR!
EXTENDING A HAND TO THE FRIENDS OF HINAMIZAWA...

OH, KEIICHI, I WAS LOOKING FOR YOU. THIS IS □X-SAN FROM XO PUBLICATIONS. HE SAYS THE NEXT COPY-
I DON'T HAVE TIME FOR THAT, DAD! I NEED A BAT! A METAL BAT! OR IF WE DON'T HAVE ONE, ANYTHING LONG LIKE THAT IS FINE!
SOMETHING LONG?
WELL, IF ANYTHING LIKE THAT'S FINE, I'VE GOT A GOLF CLUB...?
AH-WA-KEIICHI?!
THANKS! I'M BORROWING IT! I'VE GOT SOME THINGS TO DO!
THERE ARE LIMITS TO EVEN MY TALENT!
HANG ON, SATOKO!!!
Okinomiya
ALL RIGHT...! I GOT HERE WITHOUT GETTING LOST! I'M IN THE CITY NOW, SO IT SHOULD BE EASY...
ELEMENTARY SCHOOL... ELEMENTARY SCHOOL...
キーキー
キィィ
ハァハァ
50M

THIS IS IT!
SORRY TO KEEP YOU ALL WAITING !!!
KEIICHI-KU-
KEI-CHA-
ON PAR WITH KAMEDA-KUN...?!
THEY SAY HE'S A STRONG CONTENDER ...?!
WHO IS HE ...!?

KEI-CHAN... WHAT'S WITH THE GOLF CLUB?
RIGHT, RIGHT!
WHAT'S WITH THAT KID?
AH...
...SH...
SATO KOOOOOOOOOOO!
What do you mean, I didn't tell you? I said to come to the sports ground and bring a metal bat! What else could it be but baseball?
U-UM... KEIICHI-KUN PROBABLY ...
Why didn't you just tell me it was a baseball game to begin with?!

!?
DOES THAT MEAN YOU'RE LOSING?
FOLLOWING WHAT RENA SAID.. IF YOUR TEAM'S SPIRITS ARE GLOOMY,
PROBABLY IS JUST TRYING TO LIGHTEN THE SPIRITS OF OUR GLOOMY TEAM, I THINK. I THINK!
WHAT THE HECK WAS THAT FAST BALL?!
... YEAH ...
Titans
WE WERE IN THE LEAD IN THE FIRST INNING! MII-CHAN GOT A HOME RUN!
YEAH ... AND THEN *HE* CAME IN...
THIS MONTH IS THE "HINAMIZAWA FIGHTERS" VS. THE "OKINOMIYA TITANS." IT MAY SEEM LIKE A SIMPLE MATCH BETWEEN SCHOOLS, BUT... IT MEANS WE'VE MADE PEACE.
WE WERE CALLED IN AS PINCH-HITTERS.

A national-level pitcher intruding on a grass-lot baseball game... it just isn't fair!!
Even Hirohito shrinks up
I SEE... SO THE OTHER TEAM WAS SHORT ON PLAYERS AND THEY GOT HIM TO JOIN...
AND WE'RE IMMEDIATELY AT A DISADVANTAGE
TODAY HE CAME BY TO WATCH, AND...
HE'S THE ACE OF A HIGH SCHOOL THAT REGULARLY COMPETES ON A NATIONAL LEVEL, BUT HE USED TO PLAY FOR THE OKINOMIYA TITANS
GO, HINAMIZAWA FIGHTERS!!
THIS IS MY FIRST MATCH... BOTH OF MY PARENTS CAME, BUT...
MAEBARA-SAN...!!!
OKAMURA-KUN AND TOMITA-KUN! YOUR HAND IS ALL SCRATCHED UP... YOU MUST HAVE been PRACTICING!
THAT GUY... IS HE REALLY MAKING US GIVE UP TO THE OTHER TEAM?
...
OUT!!
... YEAH.

I THINK... THIS IS IMMATURE.
... SO...
WE HAVE TO GET INTO THE SPIRIT OF COMBAT ...!
ANYWAY, RIGHT NOW WE'RE BEHIND BY ONE POINT.
ALSO, OUR NEXT BATTER IS SATOKO.
!!
WELL... THERE'S STILL GOT TO BE SOMETHING WE CAN DO!
ONE POINT, HUH? THEN IF THE NEXT RUNNER CAN MAKE THE BASE... WE CAN AIM FOR A HOME RUN!
I...
...AM QUITE SKILLED ...!

THE LAST BATTER BEING SATOKO.
ME BEING LATE...
US BEING ONE POINT BEHIND ...
IT'S LIKE SHE PLANNED ALL OF THIS...
SATOKO .. SHE'S TERRIBLE ..
EVEN KAMEDA-KUN CHOOSING NOW TO GO TO THE BATHROOM ...
HEH HEH... WHO IS THIS?
ISN'T IT THE GREAT PINCH-HITTER? HEH HEH HEH...
... WILL MAEBARA-SAN BE ALL RIGHT...? MAYBE HE CAN TAKE ON THAT PITCHER...?
Ahaha!!
HASN'T BEING IN THE SAME CLASS WITH HIM TAUGHT YOU ANYTHING?

...
... I DIDN'T HEAR THAT TOO CLEARLY. COULD YOU SAY IT AGAIN...?
JUST WATCH!
I'VE GIVEN YOU MY REQUEST. WHAT'S YOUR RESPONSE? YES OR NO?
YOU MAY BE AN IDIOT, BUT THINK CAREFULLY BEFORE YOU SAY STUFF LIKE THAT!!! "JUST LET US WIN"?! ARE YOU INSANE?!
LET US WIN.
JUST...
I'LL SAY IT AGAIN...

MY MIND'S MADE UP! WINNING IS MY ABSOLUTE GOAL, AND NOTHING IN THE WORLD CAN CHANGE THAT!
... KAMEDA-KUN. WHAT IS VICTORY TO YOU?
NOW YOU'VE LOST ME!!! WHO'D LET YOU WIN? DON'T YOU THINK YOUR TACTICS ARE KINDA STRANGE?
HEH HEH HEH... A SPORTSMANLIKE ANSWER. SO YOU SAY NOTHING CAN CHANGE YOUR MIND ABOUT WINNING.
OF COURSE!! THREATS, BRIBES... NOTHING IN EXISTANCE CAN MAKE YOU RENOUNCE VICTORY!
THEN I CERTAINLY WON'T ASK YOU... IF I WERE TO MAKE IT WORTH YOUR WHILE TO LOSE THIS IMPORTANT MATCH...
D-DON'T BE STUPID! I TOLD YOU, THERE'S NO-THING!
... WHAT WOULD I HAVE TO OFFER YOU?
... YOUR FEET HAVE STOPPED MOVING, KAMEDA-KUN! YOU'RE WAITING FOR THEM...
... MY FASCINATING CONDITIONS!
HEH HEH... YOUR MOUTH DENIES IT, BUT...
YOU...

IF, FOR INSTANCE, I WERE TO OFFER YOU ALL-YOU-CAN-EAT KOREAN BARBECUE, I WONDER WHAT WOULD BE ON YOUR PLATE? ROAST PORK? BEEF RIBS? OR AM I WRONG?
HAPPY GIRLS... PRETTY AND CUTE... YOU REALLY LIKE THOSE WESTERN CONFECTION-ERIES, DON'T YOU?
WHEN ASKED IN A MAGAZINE INTERVIEW, YOU SAID THAT YOUR FAVORITE FOOD IS KOREAN BARBECUE AND YOU HATE SWEETS... BUT THAT'S A LIE, ISN'T IT?
W-WHAT?!!
PLEASE COME TO THE STORE. ♡
THE SHISHIDOME CITY'S KOREAN DESSERT CHAIN HAS A LOT OF VARIETY. ♡
INTELLIGENCE FROM THE SONOZAKI FAMILY OF HIMAWARI'S THREE ONE-IT FAMILIES! ☆

AAA AAA AAA AAA AAH!! DON'T SAY THAT !!!
You like them because... they remind you of pure, unsullied girls... Dressed in frills and lace. Eating those desserts... It's like those girls are being defiled by you, you pimply, nakedly-greedy sports player!!! Chomp chomp, munch munch !!!
No!!!! What you like is multicolored, creamy, cute DESSERTS !!!
No! What I like is earty -

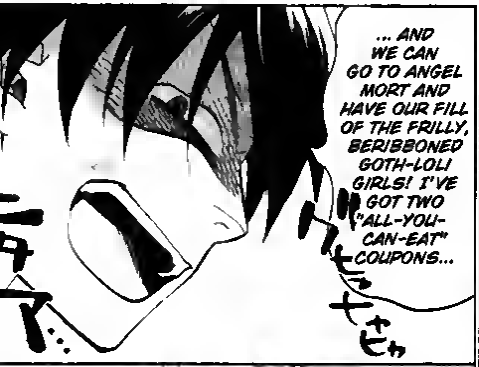
That's right! You don't just enjoy desserts! You defile them, violate them, suck on them! And you ENJOY defiling them!
DUMBASS !!! I haven't ruined your life!!
YOU'VE FOUND OUT MY SECRET GUILTY PLEASURE !!! I'M SO DEAD!
AAAAAAAAH!
HEY.
AAA AAAH !
YEAH, YOU ARE.
UGH.. WHEN I THINK ABOUT IT, EATING DESSERT.. IT'S PROBABLY ONLY ME WHO.. I'M SUCH A PERVERT..
HUH?
WHAT'S WRONG WITH A MAN BEING A PERVERT?

ALL MEN ARE PERVERTS IN SOME WAY! BUT WHETHER YOU REALIZE THAT OR NOT, MEN ARE AS DIFFERENT FROM EACH OTHER AS HEAVEN AND EARTH! YOU WERE HONEST WITH ME! THAT'S SOMETHING TO BRAG ABOUT! SOMETHING TO BE PROUD OF!
THAT'S RIGHT! YOU REALLY MADE AN IMPRESSION ON ME! I'M GRATEFUL FOR HAVING MET YOU! FROM NOW ON, I WON'T TASTE DESSERTS IN THE SAME WAY!
For example, strawberry shortcake!
THE TASTE OF STRAWBERRY SHORTCAKE IS... KIND OF LIKE AN OLD-FASHIONED... CLASSIC MAID!
"IT'S ONLY STRAWBERRIES... IT'S VERY SIMPLY MADE, BUT PLEASE ENJOY IT!" SHE SAYS MODESTLY...!! OOH... CUTE!
C-CUTE...
AND THEN THERE ARE THE SOFT CREAM DECORATIONS... THEY LOOK LIKE FRILLS AND LACE...
THAT REMINDS ME OF A REFINED AND ARISTOCRATIC... NO! OF A VULGAR, GREASY, SWEATY, EVIL MASTER CHEWING WILDLY!?
NO... MORE OF A JAILER... TURNED ON BY THE DENT LEFT WHEN YOU TAKE THE STRAWBERRY OUT. IF HE SHOULD LET HIS TONGUE CREEP THERE... AAH, HOW WOULD IT TASTE...? PANT PANT PANT...
THE DENT LEFT... WHEN YOU TAKE THE STRAWBERRY OUT...!

I... I CAN'T TAKE IT ANYMORE...!!! WHEN THIS IS OVER, I HAVE TO GO TO A RESTAURANT (ANGEL MORT) AND MAKE STRAWBERRY SHORTCAKE MY PLAYTHING... HEH HEH HEH. .!!
BEAUTIFUL GIRLS, JUST FOR ME... HEE HEE... GIRLS WITH THEIR BODIES PRESSED TOGETHER, TREMBLING... ONE AFTER ANOTHER, I'LL... HEH HEH HEH!! WHO SHALL I EAT NEXT... THEN AFTER THAT, I'LL OPEN MY JAWS AND...
AS YOU'VE SHOWN... !! I'LL OPEN MY JAWS AND...
※ FOR "GIRL," READ "CAKE" ☆

LET US WIN.

KAMEDA, I'LL SAY IT ONCE MORE:


... AND WE CAN GO TO ANGEL MORT AND HAVE OUR FILL OF THE FRILLY, BERIBBONED GOTH-LOLI GIRLS! I'VE GOT TWO ("ALL-YOU-CAN-EAT" COUPONS...

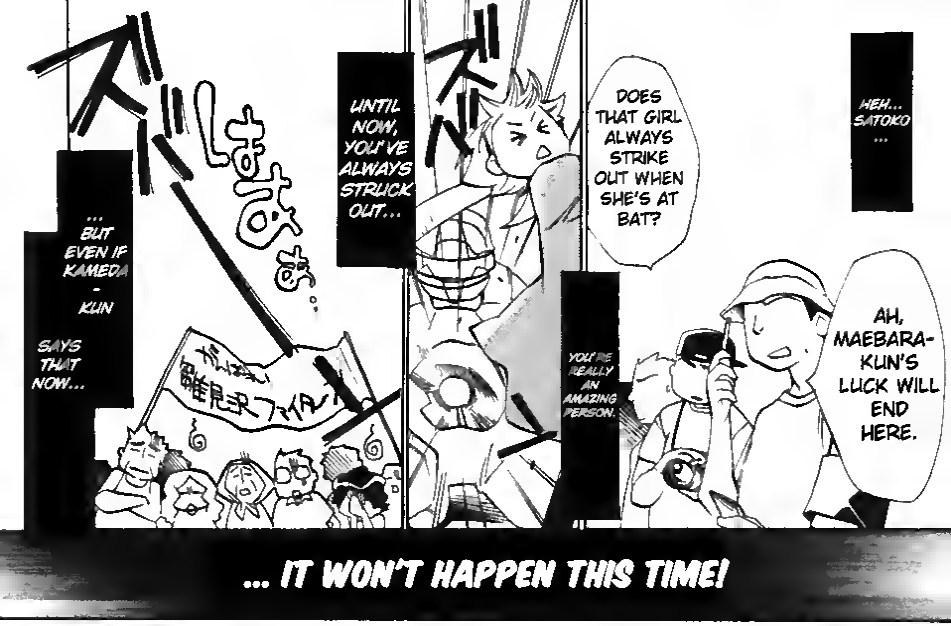
Ah!

BUT THAT'S ...
THAT'S ENOUGH... JUST LOSE THIS MATCH! LOSE IT! LET IT END QUICKLY...
That's enough! It's not a request !!

I was mistaken!
UNTIL NOW, I ALWAYS THOUGHT I WAS STRANGE AND HID MY ENJOYMENT ...
THIS IS THE FIRST TIME I'VE MET... SOMEONE LIKE YOU...
WELL, WHAT ARE YOU WAITING FOR, RUNT? LIKE I SAID BEFORE, WHETHER YOU APPRECIATE IT OR NOT, MEN ARE DIFFERENT!
AND YOU ARE A MAN WHO SHOULD BE ABLE TO STICK OUT HIS CHEST WITH PRIDE! NOW, HOLD OUT YOUR HAND!

# ALL ACCORDING TO PLAN...

WHAT'S THE MATTER, KAMEDA-KUN? HAVING AN OFF DAY?
ARE YOU SCARED? YOU'RE NOT GOING TO GIVE ME FOUR BALLS, ARE YOU?
Ugh...
ARE YOU LOSING YOUR TOUCH, KAMEDA-KUN? YOU SCREWED UP!
Ugh...
MAEBARA-KUN IS SAFE!!
What's going on?!
I'VE GOT ONE MORE REQUEST, ...!
HEH HEH... I CAN DO IT, KAMEDA-KUN.
K-SAN, ARE YOU SURE ABOUT THIS?
Yes... I'm going to hit a big home run and leave them in the dust!


HEH... SATOKO ...
AH, MAEBARA-KUN'S LUCK WILL END HERE.
DOES THAT GIRL ALWAYS STRIKE OUT WHEN SHE'S AT BAT?
YOU'RE REALLY AN AMAZING PERSON.
UNTIL NOW, YOU'VE ALWAYS STRUCK OUT...
... BUT EVEN IF KAMEDA-KUN SAYS THAT NOW...
... IT WON'T HAPPEN THIS TIME!

IT'S JUST LIKE YOU- EVEN IF YOU GIVE UP, IT CAN'T BE HELPED...
WELL, HERE'S YOUR CHANCE- I'LL THROW THE NEXT BALL LOW AND GENTLY.
YES, EVERY-THING ...
... HAS BEEN PREPA-RATION FOR THIS!!
Nn!

SHE'S AMAZING!
Hehehe! SECOND BASE IS THAT WAY, KEIICHI-SAN! ♡
THAT'S BETTER THAN I EXPECTED ...
SATOKO... YOU... YOU'RE REALLY GOOD AT BASEBALL ...
YOU DID IT! YOU TWO!

HUH.. THIS GUY. I KNOW HIM FROM SOME-WHERE...
MANAGER! WE WON! NOW, ARE YOU GONNA KEEP YOUR PROMISE?
SATOKO-CHAN... THAT WAS AMAZING! MAGNIFI-CENT!
I DON'T BELIEVE IT! YOU REALLY WON?
MAEBARA-SAN.
AH! FROM THE MEDICAL CLINIC...?!
YOU MUSTN'T HAVE SUCH LONG CONVERSATIONS WITH THE PATIENTS RIGHT THEN, MAEBARA SAN. PLEASE STEP INTO THE EXAMINING ROOM.
I'M GLAD TO SEE YOUR COLD IS BETTER!
HUH? KEI-CHAN, MANAGER, YOU KNOW EACH OTHER?
THAT'S RIGHT. MAEBARA-SAN CAME TO MY CLINIC RECENTLY.
UH, NICE TO MEET YOU, I'M MAEBARA KEIICHI.
I'M IRIE, DOCTOR AT THE CLINIC AND MANAGER OF THE HINAMIZAWA FIGHTERS.
WELL, I'M PLEASED TO MEET YOU AGAIN, MAEBARA-SAN

Mmm.
さわ
さわ
さわ
ぎゅ
YOU'VE GOT SUCH A SMOOTH HAND... SO SMOOTH AND SMALL... AND YOUR EAGERNESS TO WORK TODAY...
JUST SO, A FAMILY'S MAIDS MUST BE ENTHUSIASTIC ABOUT THEIR WORK! ☆
AHH... WITH SUCH SMOOTH HANDS, TENDERLY SERVING OTHERS... AHHHH... ☆
WHAT'S WITH THIS GUY?!
STOP PLAYING AROUND, MANAGER.
ガーン
Where did that come from?
AHAHA, KEIICHI-KUN LOOKS A BIT PALE! DON'T WORRY, THE MANAGER MAY BE A BIT STRANGE, BUT HE'S A VERY GOOD PERSON!
Manager! Don't change the topic! What about the promise?
PROMISE?
YES, OF COURSE. I'LL FULFILL MY END OF IT WITH A CELEBRATION TOMORROW.
UM... UM...

THIS IS THE REASON...
I SEE...
WE'RE CELEBRATING WITH TOP-CLASS MEAT!
THEY DIDN'T WANT TO LOSE
LET'S EAT THE MEAT AS QUICKLY AS POSSIBLE!
I WON'T LOSE EITHER~!
OKAY! I WON'T LOSE!
!!
HERE, SATOKO, THIS PIPING-HOT SQUASH IS A PRESENT FOR YOU.

Switch ON
Satoko-chan is so cuuute...!!!!
Haaawww...
Waaah! Rena, Rena!
EVERYONE'S BEING MEAN TO ME!
スパパパパー
Mii-
Ha ha ha ha
THAT WAS REALLY ...!

SEEING SATOKO-CHAN SMILE LIKE THAT...
MANAGER ..
YOU SEEM TO BE ENJOYING YOURSELF.
Ha ha ha ha
... DOESN'T IT SEEM LIKE SHE'S EXPRESSING HER HEART?
R-REALLY? I DIDN'T THINK HER SMILE COULD SHOW ANYTHING, BUT...
HEH, SATOKO WOULD BE ANGRY IF SHE HEARD THAT.
BUT THEN, THAT KIND OF GIRL CAN BE REALLY CUTE.

!?
WHEN SHE GROWS UP, I'M THINKING OF MARRYING HER.
YES, I DO CARE ABOUT HER. I LOVE HER.
YOU SEEM TO CARE A LOT ABOUT SATOKO.
COULD IT BE THAT YOU'VE ALSO SET YOUR SIGHTS ON SATOKO-CHAN?
HMM? ARE YOU UPSET BY THAT?
MARRYING ?
WHAAAAAAAT?!
...SATOKO-CHAN'S BROTHER WAS WHAT YOU MIGHT CALL THE QUIET, ARTISTIC TYPE.
IT WAS SATOKO'S HIT THAT GAVE US THE CHANCE AT VICTORY.
YOUR VICTORY YESTERDAY WAS REALLY QUITE AMAZING.
AHAHA, IT WASN'T REALLY ME.
SATOKO-CHAN'S TALENTS LIE IN THE OPPOSITE DIRECTION.
I WOULDN'T HAVE THOUGHT SHE COULD HIT A HOME RUN.

HER BROTHER...
SATOSHI AGAIN...
DIDN'T YOU KNOW? SATOKO-CHAN HAD A BROTHER CALLED SATOSHI.
HE WAS A MEMBER OF THE HINAMIZAWA FIGHTERS TOO. ... BUT HE TRANSFERRED AWAY...
WHY WOULD HER ONLY BROTHER TRANSFER LIKE THAT...?
IT'S STRANGE... WHEN THAT KIND OF THING...
.....
... THAT KIND OF TRAGEDY HAPPENS...
IT'S ALREADY BEEN THREE YEARS.

IT WAS RIGHT AROUND THIS TIME OF YEAR.
WHEN SATOKO'S PARENTS HAD THEIR ACCIDENT.
ACCIDENT ?
WHILE ON VACATION, THEY FELL FROM A VIEWING PLATFORM ...
THE RAILING ON THE PLATFORM WAS ROTTED THROUGH. THEY SAID MAYBE IT WAS BECAUSE IT HAD BEEN RAINING HEAVILY UP UNTIL THE PREVIOUS DAY.
!
THAT'S... THE RUMOR OF THE CURSE...
THAT NURSE SAID IT...!
COULD THOSE BE RIKA-CHAN'S PARENTS ...?
WAIT A SECOND. THE YEAR AFTER THAT, THE SHRINE PRIEST AND HIS WIFE DIED.
THEN SATOKO IS...
YES... NOW SHE LIVES WITH FURUDE-SAN.
THE TWO OF THEM LIVE TOGETHER, HELPING EACH OTHER OUT.

LIVING WITHOUT THE PROTECTION OF A PARENT... THOSE YEARS MUST HAVE BEEN VERY HARD FOR SATOKO.
DO YOU UNDERSTAND HER CIRCUM-STANCES?
.....
FURUDE RIKA WAS THE ONLY DAUGHTER OF THE KEEPERS OF THE VILLAGE SHRINE, AND AS SUCH IS DOTED ON BY ALL OF THE ELDERLY PEOPLE.
AS LONG AS SHE'S IN THE VILLAGE, SHE'LL NEVER WANT FOR ANYTHING.
BUT THAT SPECIAL TREATMENT WAS JUST FOR FURUDE-SAN
IT WASN'T GIVEN TO SATOKO.
AFTER SO MANY TERRIBLE THINGS...
PAINFUL THINGS...
HOW CAN SHE GO ON LIVING...
... SMILING LIKE THAT, LOOKING HAPPY?

I'VE SERIOUSLY THOUGHT...
... OF ADOPTING THAT GIRL.
ISN'T SHE HURTING?
DINNERS WITH EVERYONE IN YOUR FAMILY SHOULD BE ENJOYED MORE THAN ANYTHING ELSE!
ISN'T SHE LONELY?
YOU'LL BE ABLE TO DINE WITH NO INTRUDERS AT THE TABLE!
HUH? ADOPTING?
I HAVE A STABLE LIFE. I HAVE PROPERTY, I HAVE GOOD CREDIT... BUT I'M NOT MARRIED.
AND THE LAW SAYS THAT IF YOU'RE NOT MARRIED, YOU CAN'T ADOPT...
SO I'M NOT ALLOWED TO ADOPT SATOKO-CHAN...

AHAHAHA, IT'S A SHAME SO MUCH FOR MY DREAMS OF GETTING SATOKO TO CALL ME "DADDY."
THIS GUY...
I THOUGHT HE WAS REALLY SCREWED UP, BUT...
SATOKO-CHAN MIGHT NOT BE HAPPY IF I TOOK HER FROM HER CURRENT LIFE, BUT...
I WISH I COULD MAKE THINGS JUST A LITTLE EASIER FOR HER.
SATOKO... SHE'S... HAPPY.
HMM?
... IF PEOPLE WHO WISH SO STRONGLY FOR HER HAPPINESS ARE NEARBY, SHE CAN'T BE SAD.
... THANK YOU.

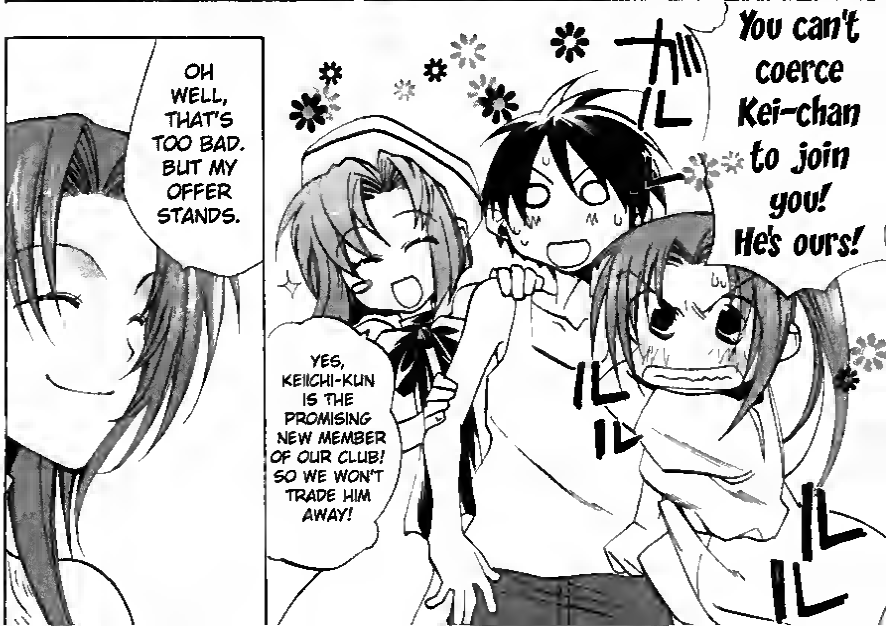
あはは…
THAT'S FUNNY- I WAS THINKING THE SAME THING.
… I WANT HER TO BE SMILING ALWAYS.
YOU TOO? THEN WE MUST BE ALLIES.
LET'S MAKE A PROMISE.
A PROMISE?
THAT WE'LL NEVER MAKE HER CRY.

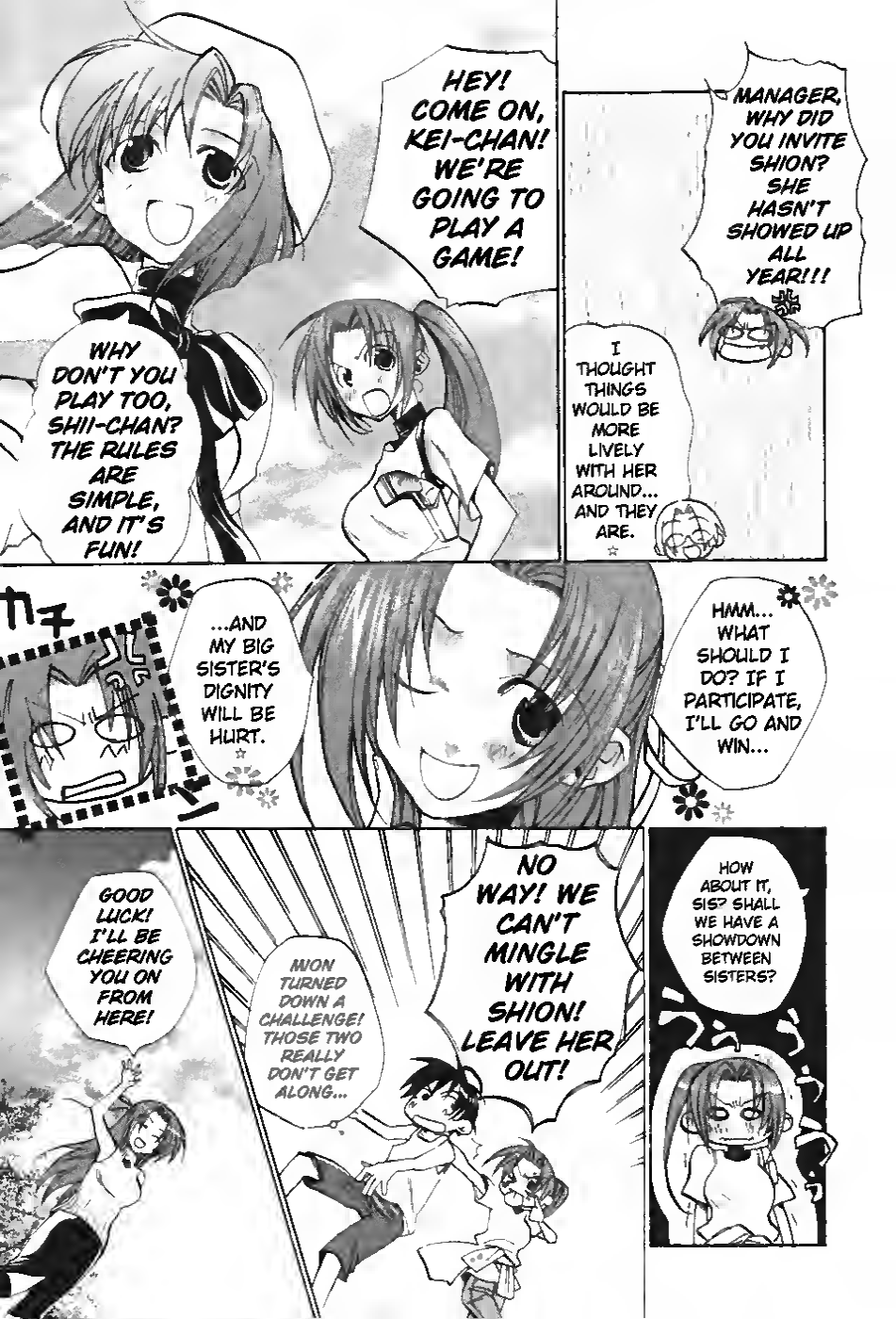
I'LL NEVER MAKE HER CRY.
I'LL LOOK AFTER HER ALWAYS.
NO MATTER WHAT HAPPENS!
YES.
W-WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I HEARD YOU CLEARLY!
AH, MAEBARA-SAN? I HAVEN'T SAID ANYTHING YET.
THAT'S RIGHT! I CLEARLY HEARD YOU SAY THAT YOU WOULD KEEP SATOKO INSIDE AND MAKE HER A SERVANT TO YOUR DESIRES.
HUH?
I'D MAKE HER CALL ME 'MASTER' AND TRAIN HER TO BE MY SERVING MAID.
HYPOTHETICALLY?
IF YOU COULD ADOPT SATOKO, WHAT WOULD YOU DO?
WELL....

MION-
NO...
SO YOU DID COME...
SHION-SAN!
AH, WELL...
I HAD NOTHING BETTER TO DO, SO I THOUGHT I'D COME BANTER WITH YOU.
AH, MAEBARA-SAN, THIS IS SHION, WHO LIVES IN OKINOMIYA. SHE'S-
YEAH, YEAH, I ALREADY KNOW- MION'S YOUNGER TWIN.
WE'VE MET.
YEAH.

THE SONOZAKI TWINS
MION
SHION
I RAN INTO HER IN OKINOMIYA ONCE AND MISTOOK HER FOR MION.
They call her the Watanagashi organizer?
BUT IT WAS HER YOUNGER SISTER, WHO DOESN'T HAVE A SPECK OF MODESTY.
AHAHA, KEI-CHAN, HOW NICE OF YOU TO SAY THAT.
...ANYWAY, MANAGER, WHY DID YOU INVITE SHION TO OUR VICTORY CELEBRATION?
AHAHAHA! THAT'S BECAUSE I'M THE ASSISTANT MANAGER OF THE HINAMIZAWA FIGHTERS!
ASSISTANT MANAGER?! YOU'RE KIDDING. THEN WHY WEREN'T YOU AT YESTERDAY'S GAME?
BECAUSE I'M ONLY AN EVENING MANAGER.
GAMES AREN'T THE SAME WHEN YOU DON'T COME, SHION-CHAN.
WHY DON'T YOU COME CHEER US ON?
MMM...
SHION?!!!
Huh?
I WOULD DO IT IF KEI-CHAN TRANSFERRED TO THE HINAMIZAWA FIGHTERS.
IT'S NOT WORTH CHEERING UNLESS THERE ARE CUTE GUYS THERE.

What are you doing here?
AH, IT'S MII-CHAN'S SISTER! HELLO!
HELLO, RENA-SAN-
Why are you greeting each other like that?!


You can't coerce Kei-chan to join you! He's ours!
YES, KEIICHI-KUN IS THE PROMISING NEW MEMBER OF OUR CLUB! SO WE WON'T TRADE HIM AWAY!
OH WELL, THAT'S TOO BAD. BUT MY OFFER STANDS.


HEY! COME ON, KEI-CHAN! WE'RE GOING TO PLAY A GAME!
WHY DON'T YOU PLAY TOO, SHII-CHAN? THE RULES ARE SIMPLE, AND IT'S FUN!
MANAGER, WHY DID YOU INVITE SHION? SHE HASN'T SHOWED UP ALL YEAR!!!
I THOUGHT THINGS WOULD BE MORE LIVELY WITH HER AROUND... AND THEY ARE.
HMM... WHAT SHOULD I DO? IF I PARTICIPATE, I'LL GO AND WIN...
...AND MY BIG SISTER'S DIGNITY WILL BE HURT.
NO WAY! WE CAN'T MINGLE WITH SHION! LEAVE HER OUT!
MION TURNED DOWN A CHALLENGE! THOSE TWO REALLY DON'T GET ALONG...
GOOD LUCK! I'LL BE CHEERING YOU ON FROM HERE!
HOW ABOUT IT, SIS? SHALL WE HAVE A SHOWDOWN BETWEEN SISTERS?

Prepare yourself, Keiichi-san!
Today I'm going all-out!
Okay! I'm not going to go easy on you or anyone else either!
ALL RIGHT THEN, TODAY'S GAME IS...
あはは…

HERE- A SPONGE AND SOAP.
The loser of the game has to wash the barbecue trays.
DAMMIT.
IT WAS ALL GOING WELL UNTIL THE BUYING OF THE SCISSORS... I DIDN'T THINK SATOKO AND RIKA-CHAN WERE GOING TO BETRAY ME...
IT WAS VERY NICE OF YOU TO LET THE YOUNGER GIRLS WIN LIKE THAT.
OH, THANKS, SHION.
IT'S TOO HARD TO JUST USE WATER.
I GET THE FEELING THAT'S NOT REALLY A COMPLIMENT ...
...THAT REALLY SUR- PRISED ME.
BUT ANYWAY, YOU BEING THE ASSISTANT MANAGER ...

WELL... THAT HOUSE...
DIDN'T THE MANAGER SAY HE WANTED YOU TO GO HOME?
YOU SHOULD GO HOME FROM TIME TO TIME.
IS THAT SO...
NOW IT REALLY IS AN EVENING MEETING.
SHE'S VERY DIFFERENT FROM SATOSHI-KUN.
ALL THE REFLEXES WENT TO THE LITTLE SISTER, I THINK.
ANYWAY, I HEARD ABOUT YESTER-DAY'S MATCH.
WERE YOU REALLY RESPONSIBLE FOR THE VICTORY?
HAHA. IF YOU'RE GOING TO PRAISE SOMEONE, IT SHOULD BE SATOKO, NOT ME- SHE WAS THE ONE WHO HIT THE HOME RUN. SHE'S GOT GREAT REFLEXES.

I NEVER MET HIM, BUT... I KNOW A BIT ABOUT HIM.
SATOSHI-KUN?
SHE KNEW SATOSHI TOO, HUH...
HOUJOU SATOKO'S OLDER BROTHER, HOUJOU SATOSHI-KUN.
THAT'S RIGHT, YOU JUST MOVED HERE THIS YEAR, DIDN'T YOU? SO YOU WOULDN'T HAVE MET HIM.
AFTER HIS PARENTS DIED...
HE... TRANSFERRED AWAY...
WHO...

WHO TOLD YOU THAT...?
HUH?

The Higurashi Project presents:

# Higurashi no Naku Koro ni
## Tatarigoroshi

Translation: Emma
Editing: Vladimir Harkonnen
Proofreading&QC: Gitami

http://www.higurashi.net.ru/

# 第5話

AH... WHO...
...SHION...?!
... WHO WAS IT... OH, YEAH, I HEARD IT FROM SOMEONE.
WHO WAS THAT "SOMEONE"? FROM WHOM DID YOU HEAR THAT SATOSHI-KUN HAD TRANSFERRED?
I, UH... I DON'T REALLY REMEMBER WHO TOLD ME.
IS THERE A PROBLEM WITH THAT OR SOMETHING?
YES. WERE THERE TRANSFER PAPERS? DID ANYONE AT SCHOOL SEE THEM?
WHAT DID I DO?!
DID YOU HEAR THAT FROM SOMEONE?
--SHI-ON!

...I'M SORRY.
BUT YOU DON'T KNOW VERY MUCH ABOUT SATOSHI-KUN OR HIS TRANSFER-RING, SO DON'T TALK ABOUT THEM... PLEASE?
...SORRY...

I DIDN'T MEAN TO ATTACK YOU, KEI-CHAN.
MY WORDS JUST GOT AWAY FROM ME. I'M SORRY.
"AFTER THE DEATH OF HIS PARENTS, SATOSHI "RAN AWAY," LEAVING SATOKO BEHIND."
NO.. THIS...
SHION
REACTS TOO STRONGLY TO THE WORD "TRANSFERRED"...
WHY-
OI, SHION..
WELL, THEN, GOOD LUCK WITH THE PLATE-WASHING, KEI-CHAN! THAT LOOKS LIKE THE LAST ONE!
.....
ギュッ
ギュッ
ギュアアア

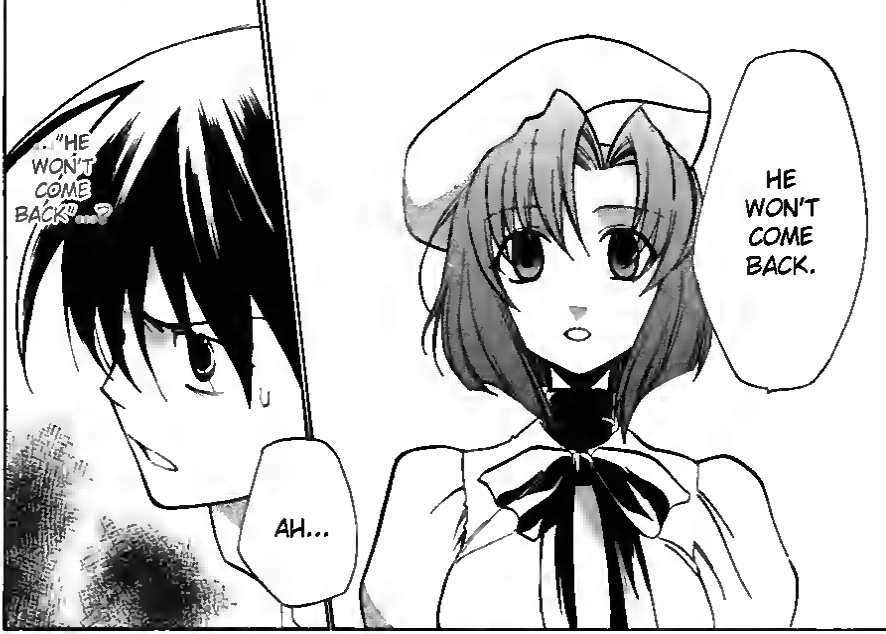
WHAT WAS THAT ABOUT?...
Ranked 3rd in Japan
UGH, IT'S SO FRUSTRATING WHEN MION-SAN MAKES ME COME IN LAST!
... FRUSTRATING.
WELL, THAT'S ENOUGH FOR TODAY!
4th place

...IT'S GOOD THAT RENA DIDN'T BECOME CAUGHT UP IN LIES.
AHAHAHA! I DIDN'T LISTEN TO ANYONE'S SMOOTH TALK! THAT'S WHY I CAME IN SECOND!
2nd place
THAT'S SURPRISING IT LOOKED LIKE SHE GOT CAUGHT UP IN THEM TO ME.
THAT WAS A GOOD DEMONSTRATION OF THE SAYING THAT "THOSE WHO BETRAY OTHERS WILL ONE DAY BE BETRAYED THEMSELVES"!
STOP IT! I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM YOU, KEIICHI-SAN!
HEH!
THIS TIME IS DEFINITELY...
I WORKED HARD.
...YES...
ONE OF THE HAPPIEST OF MY LIFE.
SPEAKING OF WHICH, KEI-CHAN! YOU PREYED ON PEOPLE THE WAY THEY PREYED ON YOU IN THE BEGINNING!
KEEP THAT UP AND YOU COULD MAKE A HIGH INCOME JOB- BUT DON'T GET TOO CAUGHT UP IN BUSINESS!
Ranked 1st in Japan

IT'S JUNE ALREADY AND THE RAINY SEASON HASN'T STARTED YET. IT LOOKS LIKE THIS WILL BE A NICE SUMMER!
---BUT...
IT'S SUPPOSED TO RAIN ALL NEXT WEEK! IT WOULD BE A PROBLEM IF IT RAINED ON THE WATANAGASHI FESTIVAL, BUT I LIKE THE RAIN, SO I'D ENJOY IT!
WHAT STICKS IN MY HEART IS...
HUH?
HEY, KEI-CHAN!!
EH, THE RAINY SEASON MAKES ME DEPRESSED
AH...
WHO TOLD YOU...
SUCH A THING?
SO... SATOKO HAD A BROTHER... NAMED SATOSHI...

...WANT TO KNOW...
... WHAT HAPPENED TO SATO-SHI?
DID HE MOVE AWAY ...?
BUT I
MAYBE THIS IS A TOPIC THAT IT WOULD BE BETTER TO AVOID...?
HE TRANS-FERRED.
.....
.EVERYTHING
...HMM.. DIDN'T ANYONE TELL YOU?
W-WELL... UM...

Transferred.
...TRANSFERRED... WHO TOLD YOU THAT?
...AH...
IF HE REALLY DID TRANSFER, SHOULDN'T THERE BE RECORDS?
BUT THERE AREN'T ANY, ARE THERE?
.....
--OH NO... WHAT AM I DOING?
IS IT JUST THAT THEY'RE HIDING THE FACT THAT SATOSHI RAN AWAY BECAUSE THEY'RE WORRIED ABOUT SATOKO...?
UH— I DIDN'T MEAN TO CONFRONT YOU OR ANYTHING. I'VE JUST BEEN WONDERING ABOUT IT A BIT, THAT'S ALL...
THAT'S ENOUGH OF THIS CONVERSATION--


HE WON'T COME BACK.
AH...
...HE WON'T COME BACK...?

I DON'T KNOW.
WHAT'S THIS UNEASY FEELING?
WHAT DO YOU MEAN, "HE WON'T COME BACK"?
IT'S LIKE SHE'S NOT TALKING ABOUT RUNNING AWAY...
WHERE DID HE GO?

WELL. YOU SEE .. IT'S THAT... THAT DAY SATOSHI DIDN'T COME BACK FROM THE BORDER
IT WASN'T A CASE OF RUNNING AWAY FROM HOME...?
WELL .. EVERYONE IN THE VILLAGE AND THE POLICE WENT OUT LOOKING FOR HIM BUT... EVEN SO . IT WASN'T A CASE OF RUNNING AWAY FROM HOME.
THE POLICE INVESTIGATIONS SAID, UM... WELL, IT LOOKED LIKE SATOSHI HAD BEEN WORKING VERY HARD AND SAVING UP MONEY...
AND HE WITHDREW IT ALL ON THE DAY HE WENT MISSING... AND SOMEONE WHO LOOKED A LOT LIKE HIM WAS SEEN AT NAGOYA STATION, BUT...
ALL OF HIS SAVINGS WERE WITHDRAWN...
TO FUND HIS RUNNING AWAY...
BUT I DON'T BELIEVE ANY OF THOSE LIES. SATOSHI DIDN'T RUN AWAY.
!?
WAIT A SECOND- IF HE DIDN'T MOVE OR TRANSFER... AND HE DIDN'T RUN AWAY... WHAT ACTUALLY-
IT WAS...
STOP, RENA.

THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA.

...
HUH...?
AH...
BEFORE HE DISAPPEARED, SATOSHI-KUN TOLD ME...
...THAT SOMEONE WAS WATCHING HIM, FOLLOWING HIM, EVEN INTO HIS OWN HOME...
THAT WHEN HE SLEPT, THE PERSON STOOD BY HIS BEDSIDE, LOOKING DOWN ON HIM .. HE TOLD ME THAT...
..
ENOUGH, RENA.

HE WAS NOT WRONG. THOSE WERE SIGNS OF THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA.
SURELY, SOMEWHERE IN HIS HEART, SATOSHI-KUN FELT LIKE CASTING OFF HINAMIZAWA, RUNNING AWAY...
OYASHIRO-SAMA IS THE PROTECTOR OF HINAMIZAWA... HE WILL NEVER FORGIVE THOSE WHO TRY TO RUN FROM IT!
...JUST STOP IT...
I APOLO-GIZED FOR THAT.
OYASHI-RO-SAMA CANNOT FORGIVE THAT.
BUT SATOSHI-KUN DIDN'T APOLOGI-ZE!! THAT'S WHY OYASHI-RO-SAMA WAS RIGHT TO CURSE HIM!!

I DON'T BELIEVE THE POLICE'S STORY THAT HE RAN AWAY FROM HOME! I DON'T BELIEVE IT! I DON'T BELIEVE IT!
IT WAS OYASHIRO-SAMA'S... CURSE...?
IT'S JUST A LIE INVENTED BY THE IMPORTANT PEOPLE OF THE VILLAGE TO KEEP EVERYONE FROM KNOWING ABOUT THE CURSE!
TO MAKE SURE THAT NO ONE BELIEVES IN THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA!

I TOLD YOU TO STOP IT!!

.....
HEY, KEI-CHAN ...
SHE PROM-ISED ME THAT...?
DIDN'T I PROMISE TO LEND YOU SOME MANGA? WHY DON'T YOU COME OVER?
UH, SURE.
OH, REALLY? WELL, THEN, I'LL BE GOING NOW.
'BYE, RENA! SEE YOU TOMOR-ROW!
YES, SEE YOU TOMOR-ROW!
.....
ABOUT BEFORE ...
DON'T MIND THAT...

...
I'LL NEVER ASK AGAIN, BUT...
WOULD YOU TELL ME ABOUT IT HONESTLY?
TALKING ABOUT SATOSHI IS... WELL, IT'S NOT THAT WE'RE TRYING TO HIDE THINGS FROM YOU...
IT'S JUST THAT IT'S A SUBJECT THAT'S BEST LEFT ALONE.
NO...
IT'S REALLY MY FAULT...
...HAVE YOU HEARD OF THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA?
JUST A LITTLE...
WE'VE SPOKEN ABOUT THE DAM PROJECT, AND I TOLD YOU THAT THE WHOLE VILLAGE OPPOSED IT...
...BUT IN REALITY, THERE WERE A FEW SUPPORTERS.
記念碑

THE LEADERS OF THAT GROUP WERE SATOSHI'S PARENTS.
THE COUNTRY HAD PUT A LOT OF MONEY INTO THE DAM PROJECT, SO THERE WERE THOSE WHO WANTED THAT.
TO TELL THE TRUTH, THIS VILLAGE HAS NEVER BEEN PROSPEROUS.
ALTHOUGH THEY THOUGHT OF IT, UNDER THE CIRCUMSTANCES, THEY DIDN'T LIKE TO SAY IT.
SO IT WASN'T UNUSUAL FOR THERE TO BE PEOPLE WHO WANTED A NEW LIFE.
BUT SATOSHI'S PARENTS ACKNOWLEDGED THAT.

SO THEY BECAME THE "LEADERS" OF PEOPLE LIKE THAT?
UNFORTUNATELY, SATOSHI'S PARENTS' ACCIDENTAL DEATH CAME ON THE DAY OF A FESTIVAL CELEBRATING OYASHIRO-SAMA.
SO PEOPLE SAID IT WAS THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA..
SO THEN PEOPLE ALSO ATTRIBUTED SATOSHI'S RUNNING AWAY TO THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA..
YEAH... WELL... IT SEEMS LIKE...
THERE'S STILL NO EXPLANATION FOR THAT, BUT... WHAT WITH SATOKO'S PARENTS' DEATHS AND THEN SATOSHI'S RUNNING AWAY.
...AND THEN THE TALK OF OYASHIRO-SAMA'S CURSE.
YOU CAN SEE WHY IT'S NOT A PLEASANT TOPIC, CAN'T YOU?

YEAH, I SEE. I'M SORRY I ASKED ABOUT IT SO LIGHTLY.
AH, KEI-CHAN, YOU KNOW,
WELL, MION, TODAY WAS A PRETTY BAD DAY, WASN'T IT?
...SEE YOU TOMOR-ROW.
YOU SHOULDN'T TALK ABOUT SATOSHI IN FRONT OF... NOT JUST SATOKO, BUT RENA, TOO.
YOU PROBABLY GUESSED FROM BEFORE, BUT .. THE CURSE OF OYASHIRO-SAMA IS NO LAUGHING MATTER FOR RENA,.. IT HASN'T BEEN SINCE SHE TRANSFERRED HERE.
.....
YEAH... 'BYE.

...IS THIS A SECRET? SHOULD I TALK ABOUT IT?
I DON'T KNOW, BUT YOU SEE, RENA..
SHION, TOO...
IT'S NOT JUST RENA, EITHER.
WHY WAS RENA SO SERIOUS ABOUT IT...?
SHE WAS CURSED BY OYASHIRO-SAMA.
HUH?
I DON'T WANT TO GIVE YOU ANY PARANOID IMPRESSIONS, BUT..
IT'S WHAT SHE HERSELF BELIEVES, AND SHE GETS VERY ANGRY WHEN IT'S MADE FUN OF.
SHE'S NORMALLY PRETTY GOOFY, BUT.. WHEN SHE GETS MAD, SHE'S REALLY SCARY.

"FOR RENA'S SAKE... AND FOR SATOKO'S SAKE, TOO..."
"YES, I'LL NEVER BRING THE SUBJECT UP AGAIN, IF I CAN HELP IT."
"DO YOU UNDERSTAND NOW? WHY YOU SHOULDN'T MENTION [illegible] IN FRONT OF RENA?"
SHE LOOKED LIKE SHE WAS ENJOYING HERSELF, BUT IT SEEMS LIKE A LIE NOW...
WHEN ALL THE WHILE I WAS STEPPING HALF-JOKINGLY INTO HER DARK SIDE? THE BASEBALL GAME. THE BARBECUE
HOW COULD I WISH FOR SATOKO'S SMILE...
I'M AN IDIOT.
HER HAPPY DAYS ARE ALREADY OVER.
BUT IT'S TOO LATE ...
FROM NOW ON, I'LL BE MORE CAREFUL... SO THAT THESE TERRIBLE THINGS WON'T HAPPEN ANYMORE...

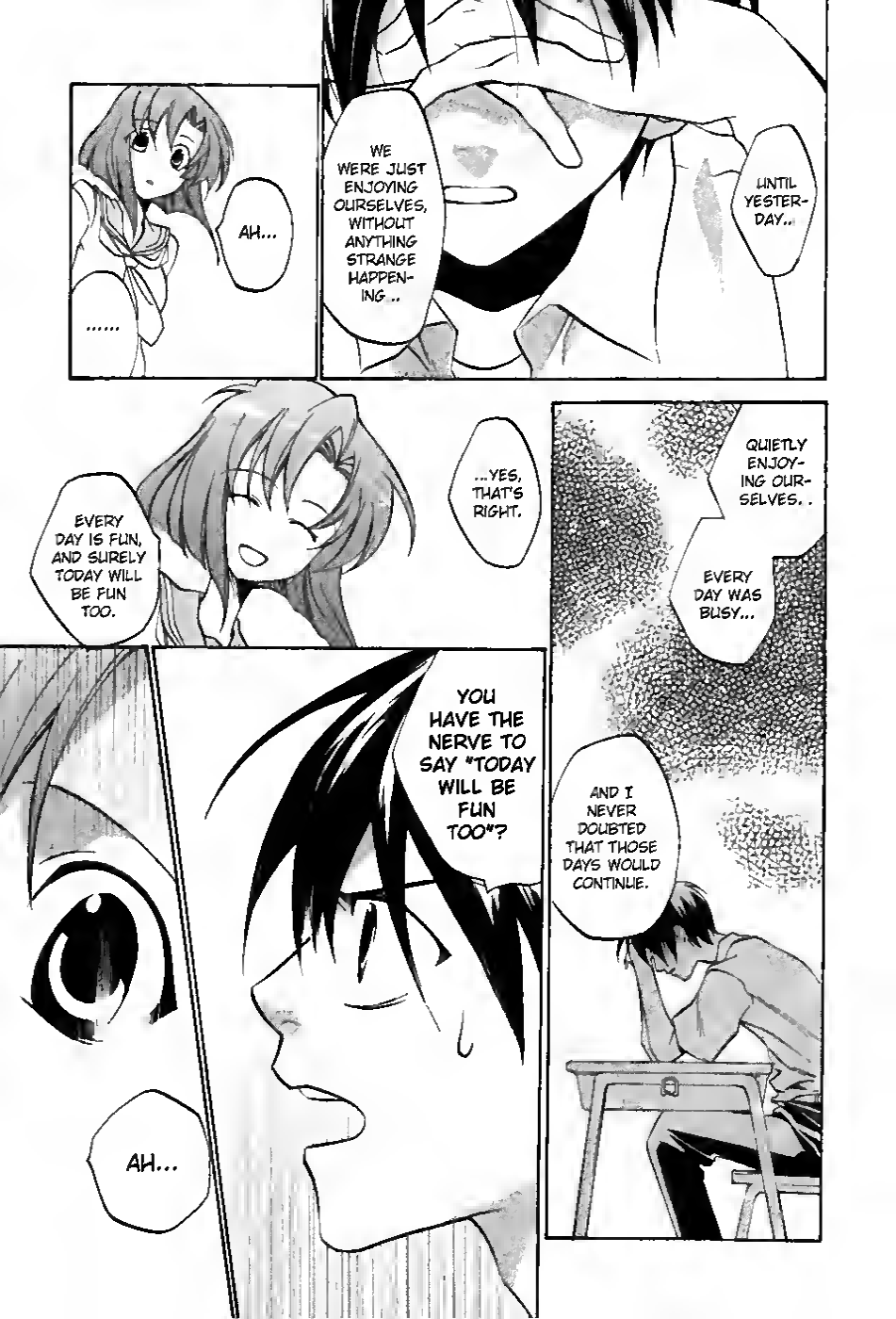
I WANT TO KNOW THAT I'M JUST BLOWING A LITTLE UNCERTAINTY OUT OF PROPORTION...
I WANT TOMORROW TO COME SOON...
HEY, HEY, PULL YOURSELF TOGETHER, MAEBARA KEIICHI!!
LONG...
THE NIGHT IS...

I ALTER-NATED BET-WEEN BAD DREAMS AND DREAMS THAT WEREN'T OMENS...
THEN IT WAS...
I HAD THE WORST NIGHT-MARE..
LIKE A HINT OF UNEASINESS...
KEIICHI -KUN!!
GOOD MORNING!
NO...
IT CAN'T BE THAT WITH ONE VERBAL MISSTEP, EVERYTHING HAS CHANG-ED..
THAT CAN'T BE IT.
I AM GOING NOW.

GOOD MORNING, RENA!
SHE'S THE SAME AS EVER
RENA ....
THAT'S RIGHT COMPLETELY
LET'S GO TO SCHOOL...
MORNING KEI-CHAN, RENA!
HEY!
I WANT TO SEE SATOKO'S HAPPY SMILE AS SOON AS I CAN.
--- -SAN
FURUDE-SAN
HMM? FURUDE-SAN AND HOUJOU-SAN ARE LATE FOR SCHOOL?
--- -SAN
THOSE TWO HAVE NEVER BEEN LATE BEFORE..
ピーンポーン

YOU'RE LATE, FURUDE-SAN... WHAT HAPPENED TO HOUJOU-SAN?
.....
SATOKO IS...
...A BIT BEHIND SCHED-ULE, I THINK...
YO, RIKA-CHAN! YOU WERE LATE, POOR, POOR THING! TODAY I'LL PAT YOU ON THE HEAD!
.....
RIKA-CHAN ...
WHAT'S WRONG WITH SATOKO? IS SHE SICK?

YOU SEE, KEI-CHAN, IT'S THE SORT OF THING THAT WE CAN'T TELL GUYS ABOUT!
GO ON, GO BACK TO YOUR SEAT!
RIKA-CHAN..?
SATO-KO LIVES WITH RIKA-CHAN"
SO...
WHY SAY SOMETHING AS VAGUE AS "SHE'S A BIT BEHIND SCHEDULE" I THINK?"
REALLY...
WHAT THE HELL...
DAMN...
...IS GOING ON TODAY?
KEII-CHI-KUN, WHAT'S WRONG?
YOU CAN TELL ME...
IT MIGHT HELP YOU TO TELL SOMEONE... SO WILL YOU?
RENA...


UNTIL YESTERDAY...
WE WERE JUST ENJOYING OURSELVES, WITHOUT ANYTHING STRANGE HAPPENING ..
AH...
.....
QUIETLY ENJOYING OURSELVES. .
EVERY DAY WAS BUSY...
AND I NEVER DOUBTED THAT THOSE DAYS WOULD CONTINUE.
...YES, THAT'S RIGHT.
EVERY DAY IS FUN, AND SURELY TODAY WILL BE FUN TOO.
YOU HAVE THE NERVE TO SAY "TODAY WILL BE FUN TOO"?
AH...

...YES... I THINK I UNDERSTAND THOSE FEELINGS, A LITTLE BIT.
LATELY, I'VE HAD DOUBTS...
EVERY DAY WAS FUN, BUT THAT DAY, SUDDENLY... ABRUPTLY... IT ALL WENT DARK, DIDN'T IT?
BUT BECAUSE OF THAT, WE REMEMBER THE EFFORT WE MADE TO KEEP OUR HAPPY DAYS
SO SOMETIMES WE'RE AFRAID OF THE DARK SIDE OF THINGS WE ENJOY.
WE'VE BEEN TAUGHT THAT GOOD THINGS CAN'T LAST FOREVER, SO...
IF A VOLCANO ERUPTED TOMORROW AND WE ALL DIED...
SO I DON'T THINK IT'S A BAD THING THAT YOU FEEL THAT WAY FOR INSTANCE ..

HOW WOULD YOU FEEL THEN?
AND YOU WERE THE ONLY ONE LEFT ALIVE...
SO HOW DO YOU FEEL NOW?
HOW?
I THINK MY HEART WOULD BREAK...
IF THAT'S WHAT'S DESTINED TO HAPPEN, IT WOULD BE BEST FOR YOU TO ENJOY THE DAYS UP UNTIL YESTERDAY AND NOT REGRET THEM.
IF HAPPY DAYS ARE DESTINED TO END .. IF THAT HAPPENED TOMORROW, I WOULDN'T HAVE ANY REGRETS, BECAUSE I LIVED THOSE HAPPY DAYS TO THE FULLEST.
SO IT'S BEST TO EMBRACE THOSE FEELINGS OF UNCERTAINTY.
BUT THAT YOU DID NOTICE IT.. I THINK THAT'S WONDERFUL.
SO NOTICING IT IS VERY HARD,

IS SHE EXAGGERATING...?
...ARE YOU PRACTICING IT RIGHT NOW?
THE THING YOU'RE TALKING ABOUT?
SO THAT IF THE END COMES TOMORROW... I WON'T HAVE REGRETS.
I DON'T KNOW IF A VOLCANO WILL ERUPT TOMORROW AND EVERYONE WILL DIE...
SO TODAY I'LL BE KIND TO EVERYONE.
YES.
I KNOW THAT MY HAPPY DAYS WILL END IN THE SPACE OF JUST ONE DAY, SO...
I'M LIVING TODAY TO THE FULLEST.
YESTERDAY...
I THINK I DREAMT OF SATOKO... I CAN'T REMEMBER THE DREAM EXACTLY, BUT... I'M WORRIED...

IF SATO-KO WERE HERE, I'D BE KIND TO HER!
YES... I WOULDN'T EVEN CARE IF SHE PLAYED ONE OF HER TRICKS ON ME!
コクン
...IF YOU SAW SATO-KO'S SMIL-ING FACE... WOULD YOU FEEL BETTER ...?
IS THAT SO...

IT'S LUNCH-TIME... SHOULDN'T SATOKO BE HERE BY NOW?
.....
THIS IS THE FIRST TIME I'VE SEEN RIKA-CHAN.
SO UNHAPPY...
NOBODY SEEMS TO WANT IT, SO IT GOES TO ME! ☆
HAHA-HA! DELI-CIOUS!
!
I MAY BE AN OLD MAN, BUT I'LL MAKE YOU APOLO-GIZE FOR THAT, RENA!
!!

...MII! MY SIDE DISHES SEEM TO HAVE DISAPPEARED!
ENJOY IT FULLY!
THAT'S RIGHT!
YOU'RE NOT KIDDING! MY LUNCH IS DOWN TO RICE AND DRIED PLUMS!
SURELY THIS IS THE BEST.
SATOKO IS ALWAYS PREPARED!
THANK YOU, EVERYONE.
I'LL FACE THIS...
I'LL FACE THIS...!!!
IT'S ONLY JUNE, AND ALREADY IT FEELS LIKE MIDSUMMER...
OH, HELLO...
AH, SORRY. I HAVE TO USE THE TOILET!
BE RIGHT BACK!

SORRY TO BOTHER YOUR LUNCH BREAK...
I DON'T KNOW THIS GUY!..
... HUH...
WHO ...
...IS HE?

WHAT IS THIS...?
TREMBLING?
IT'S AS IF A BRIGHTLY-COLORED, VENOMOUS CATERPILLAR WERE CRAWLING ON MY FOREHEAD.
THIS PURE, ILLOGICAL...
DISGUST.
THIS MAN SHOULD NOT BE HERE.
I'M SORRY, I MUST SEEM PRETTY SUSPICIOUS, HUH? HAHAHA
IF EVERYTHING IS GOING TO BE AS IT WAS UP UNTIL YESTERDAY, THIS MAN WHO WAS NOT HERE YESTERDAY SHOULDN'T HAVE COME.
I'M OOISHI, FROM THE OKINOMIYA POLICE DEPT. ... HUH? WHERE'D MY NOTEBOOK GO?
ゴリ
ケト…
PULL YOURSELF TOGETHER, MAEBARA KEIICHI!

I SHOULDN'T DECIDE THAT MY HAPPY DAYS ARE OVER JUST BECAUSE THIS GUY SHOWED UP.
ARE YOU LOOKING FOR THE STAFF ROOM? IT'S DOWN THAT--
NO, NO! RIGHT NOW I'M LOOKING FOR A FRIEND OF YOURS. DO YOU HAVE A MOMENT?
A FRIEND...? WHO?

ひぐらしのなく頃に～祟殺し編～1　おわり

The Higurashi Project
presents:

# Higurashi no Naku Koro ni
# Tatarigoroshi

Translation: Emma
Editing: CriCri
Proofreading QC: Gitami

http://www.higurashihost.sk/